This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

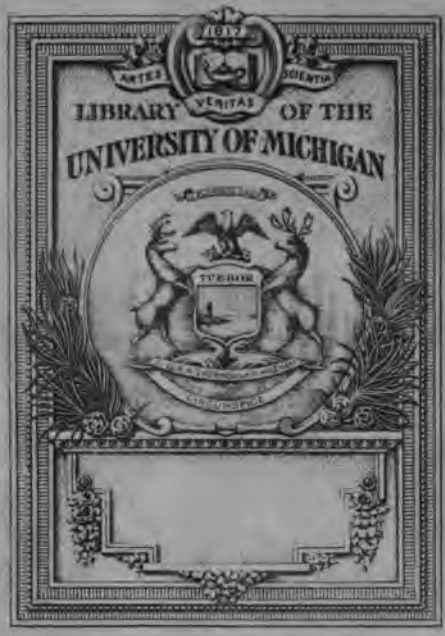
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 791,860

Rubáiyát of Omar Khayyám

Complete Edition


ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
TVEBOR

COPYRIGHT, 1921,
BY THOMAS Y. CROWELL COMPANY

RUBÁIYÁT
OF
OMAR KHAYYÁM

THE ASTRONOMER-POET
OF PERSIA

RENDERED INTO ENGLISH VERSE
BY
EDWARD FITZGERALD

COMPLETE EDITION
SHOWING VARIANTS IN THE
FIVE ORIGINAL PRINTINGS

NEW YORK
THOMAS Y. CROWELL COMPANY
PUBLISHERS

Hum. lib
1-5-1932
2nd. ed.

PUBLISHERS' NOTE

EVER since the Rubáiyát achieved its larger fame, the fact that Edward Fitzgerald made certain changes in succeeding versions of his translation has aroused interest among readers and students, but just what these changes comprised is known only to a few enthusiastic lovers of Omar.

The question is answered once for all in the present book by printing the complete texts of all the original Fitzgerald editions (except the fourth) and a comparison by stanzas of the first, second, third and fifth editions showing variations from the final form in **black face type**—a new and graphic way of pointing out such changes. This method reveals many variants not discovered by former editors.

05-21 3-26-42

Other special features are a list of slight variants shown in the fourth edition; text of stanzas which appeared only in the first and second editions: comparative table of stanzas in the five editions; notes by Fitzgerald from the third and fourth editions: note by G. W. Aldis Wright from the fifth edition; bibliography of original Fitzgerald editions; biographical sketch of Fitzgerald from the memorial edition of 1887: and a Life of Omar Khayyám by Fitzgerald from the second and third editions.

In a word, the text and editorial matter of all five of the original printings (with other helps) are here included in one volume in the sincere effort to present not simply another edition, but the best possible edition of the Fitzgerald Rubáiyát yet published.

CONTENTS

	PAGE
PUBLISHERS' NOTE	iii
EDWARD FITZGERALD (BY MICHAEL KERNEY)	5
TO E. FITZGERALD (EPILOGUE BY ALFRED, LORD TENNYSON)	20
OMAR KHAYYÁM, THE ASTRONOMER-POET OF PERSIA (BY EDWARD FITZGERALD)	23
RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM OF NAISHÁPÚR	39
FIRST EDITION (1859)	39
SECOND EDITION (1868)	59
THIRD EDITION (1872)	87
FOURTH AND FIFTH EDITIONS (1879 AND 1889)	113
NOTES TO THE THIRD AND FOURTH EDITIONS (BY EDWARD FITZGERALD)	139
NOTE (BY W. ALDIS WRIGHT)	147
COMPARISON OF THE FIVE EDITIONS, SHOWING VARIATIONS IN TEXT	149
STANZA WHICH APPEARED IN THE FIRST EDITION ONLY	253
STANZAS WHICH APPEARED IN THE SECOND EDITION ONLY	253
COMPARATIVE TABLE OF STANZAS IN THE FIVE EDITIONS	257
BIBLIOGRAPHY OF ORIGINAL FITZGERALD EDITIONS	261

LIST OF ILLUSTRATIONS

Drawings by Frank Brangwyn, A.R.A.

OMAR READING ..... *Frontispiece*

FACING PAGE

A FLASK OF WINE, A BOOK OF VERSE—AND THOU (XI).... 40

AH, MY BELOVÉD, FILL THE CUP (XXI)..... 64

TO WATCH A POTTER THUMPING HIS WET CLAY (XXXVII) 96

EDWARD FITZGERALD

(By Michael Kerney, 1887)

Edward Fitzgerald, whom the world has already learned, in spite of his own efforts to remain within the shadow of anonymity, to look upon as one of the rarest poets of the century, was born at Bredfield, in Suffolk, on the 31st March, 1809. He was the third son of John Purcell, of Kilkenny, in Ireland, who, marrying Miss Mary Frances Fitzgerald, daughter of John Fitzgerald, of Williamstown, County Waterford, added that distinguished name to his own patronymic; and the future Omar was thus doubly of Irish extraction. (Both the families of Purcell and Fitzgerald claim descent from Norman warriors of the eleventh century.) This circumstance is thought to have had some influence in attracting him to the study of Persian poetry, Iran and Erin being almost convertible terms in the early days of modern ethnology. After some years of primary education at the grammar school of Bury St. Edmunds, he entered Trinity College, Cambridge, in 1826, and there formed acquaintance with several young men of great abilities, most of whom rose to distinction before him, but never ceased to regard with affectionate remembrance the quiet and amiable associate of their college-days. Amongst them were Alfred Tennyson, James Spedding, William Bodham Donne, John Mitchell Kem-

ble, and William Makepeace Thackeray; and their long friendship has been touchingly referred to by the Laureate in dedicating his last poem to the memory of Edward Fitzgerald. "Euphranor," our author's earliest printed work, affords a curious picture of his academic life and associations. Its substantial reality is evident beneath the thin disguise of the symbolical or classical names which he gives to the personages of the colloquy; and the speeches which he puts into his own mouth are full of the humorous gravity, the whimsical and kindly philosophy, which remained his distinguishing characteristics till the end. This book was first published in 1851; a second and a third edition were printed some years later; all anonymous, and each of the latter two differing from its predecessor by changes in the text which were not indicated on the title-pages.

"Euphranor" furnishes a good many characterizations which would be useful for any writer treating upon Cambridge society in the third decade of this century. Kenelm Digby, the author of the "Broadstone of Honour," had left Cambridge before the time when Euphranor held his "dialogue," but he is picturesquely recollected as "a grand swarthy fellow who might have stepped out of the canvas of some knightly portrait in his father's hall—perhaps the living image of one sleeping under some cross-legged *effigies* in the church." In "Euphranor," it is easy to discover the earliest phase of the unconquerable attachment which Fitzgerald entertained for his college and his life-long friends, and which induced him in later days to make frequent visits to

Cambridge, renewing and refreshing the old ties of custom and friendship. In fact, his disposition was affectionate to a fault, and he betrayed his consciousness of weakness in that respect by referring playfully at times to "a certain natural lubricity" which he attributed to the Irish character, and professed to discover especially in himself. This amiability of temper endeared him to many friends of totally dissimilar tastes and qualities; and, by enlarging his sympathies, enabled him to enjoy the fructifying influence of studies pursued in communion with scholars more profound than himself, but less gifted with the power of expression. One of the younger Cambridge men with whom he became intimate during his periodical pilgrimages to the university, was Edward B. Cowell, a man of the highest attainment in Oriental learning, who resembled Fitzgerald himself in the possession of a warm and genial heart and the most unobtrusive modesty. From Cowell he could easily learn that the hypothetical affinity between the names of Erin and Iran belonged to an obsolete stage of etymology; but the attraction of a far-fetched theory was replaced by the charm of reading Persian poetry in companionship with his young friend, who was equally competent to enjoy and to analyze the beauties of a literature that formed a portion of his regular studies. They read together the poetical remains of Khayyám—a choice of reading which sufficiently indicates the depth and range of Mr. Cowell's knowledge. Omar Khayyám, although not quite forgotten, enjoyed in the history of Persian literature a celebrity like that of Occleve and Gower in

our own. In the many *Tazkirát* (memoirs or memorials) of Poets, he was mentioned and quoted with esteem; but his poems, labouring as they did under the original sin of heresy and atheism, were seldom looked at, and, from lack of demand on the part of readers, had become rarer than those of most other writers since the days of Firdausi. European scholars knew little of his works beyond his Arabic treatise on Algebra, and Mr. Cowell may be said to have disentombed his poems from oblivion. Now, thanks to the fine taste of that scholar, and to the transmuting genius of Fitzgerald, no Persian poet is so well known in the western world as Abu-'l-fat'h 'Omar son of Ibrahim the Tentmaker of Naishápúr, whose manhood synchronizes with the Norman conquest of England, and who took for his poetic name (*takhallus*) the designation of his father's trade (*Khayyám*). The "Rubá'iyyát" (Quatrains) do not compose a single poem divided into a certain number of stanzas; there is no continuity of plan in them, and each stanza is a distinct thought expressed in musical verse. There is no other element of unity in them than the general tendency of the Epicurean idea, and the arbitrary divan form by which they are grouped according to the alphabetical arrangement of the final letters; those in which the rhymes end in *a* constituting the first division, those with *b* the second, and so on. The peculiar attitude towards religion and the old questions of fate, immortality, the origin and the destiny of man, which educated thinkers have assumed in the present age of Christendom, is found admirably foreshadowed in the fantastic verses

of Khayyám, who was no more of a Mohammedan than many of our best writers are Christians. His philosophical and Horatian fancies—graced as they are by the charms of a lyrical expression equal to that of Horace, and a vivid brilliance of imagination to which the Roman poet could make no claim—exercised a powerful influence upon Fitzgerald's mind, and coloured his thoughts to such a degree that even when he oversteps the largest licence allowed to a translator, his phrases reproduce the spirit and manner of his original with a nearer approach to perfection than would appear possible. It is usually supposed that there is more of Fitzgerald than of Khayyám in the English "Rubá'iyyát," and that the old Persian simply afforded themes for the Anglo-Irishman's display of poetic power; but nothing could be further from the truth. The French translator, J. B. Nicolas, and the English one, Mr. Whinfield, supply a closer mechanical reflection of the sense in each separate stanza; but Mr. Fitzgerald has, in some instances, given a version equally close and exact; in others, rejointed scattered phrases from more than one stanza of his original, and thus accomplished a feat of marvellous poetical transfusion. He frequently turns literally into English the strange outlandish imagery which Mr. Whinfield thought necessary to replace by more intelligible banalities, and in this way the magic of his genius has successfully transplanted into the garden of English poesy exotics that bloom like native flowers.

One of Mr. Fitzgerald's Woodbridge friends was Bernard Barton, the Quaker poet, with whom he maintained

for many years the most intimate and cordial intercourse, and whose daughter Lucy he married. He wrote the memoir of his friend's life which appeared in the posthumous volume of Barton's poems. The story of his married life was a short one. With all the overflowing amiability of his nature, there were mingled certain peculiarities or waywardnesses which were more suitable to the freedom of celibacy than to the staidness of matrimonial life. A separation took place by mutual agreement, and Fitzgerald behaved in this circumstance with the generosity and unselfishness which were apparent in all his whims no less than in his more deliberate actions. Indeed, his entire career was marked by an unchanging goodness of heart and a genial kindliness; and no one could complain of having ever endured hurt or ill-treatment at his hands. His pleasures were innocent and simple. Amongst the more delightful, he counted the short coasting trips, occupying no more than a day or two at a time, which he used to make in his own yacht from Lowestoft, accompanied only by a crew of two men, and such a friend as Cowell, with a large pasty and a few bottles of wine to supply their material wants. It is needless to say that books were also put into the cabin, and that the symposia of the friends were thus brightened by communion with the minds of the great departed. Fitzgerald's enjoyment of gnomic wisdom enshrined in words of exquisite propriety was evinced by the frequency with which he used to read Montaigne's essays and Madame de Sévigné's letters, and the various works from which he extracted and

published his collection of wise saws entitled "Polonius." This taste was allied to a love for what was classical and correct in literature, by which he was also enabled to appreciate the prim and formal muse of Crabbe, in whose grandson's house he died.

His second printed work was the "Polonius," already referred to, which appeared in 1852. It exemplifies his favourite reading, being a collection of extracts, sometimes short proverbial phrases, sometimes longer pieces of characterization or reflection, arranged under abstract headings. He occasionally quotes Dr. Johnson, for whom he entertained sincere admiration; but the ponderous and artificial fabric of Johnsonese did not please him like the language of Bacon, Fuller, Sir Thomas Browne, Coleridge, whom he cites frequently. A disproportionate abundance of wise words was drawn from Carlyle; his original views, his forcible sense, and the friendship with which Fitzgerald regarded him, having apparently blinded the latter to the ungainly style and ungraceful mannerisms of the Chelsea sage. (It was Thackeray who first made them personally acquainted forty years ago; and Fitzgerald remained always loyal to his first instincts of affection and admiration.[1]) Polonius also

[1] The close relation that subsisted between Fitzgerald and Carlyle has lately been made patent by an article in the *Historical Review* upon the Squire papers,—those celebrated documents purporting to be contemporary records of Cromwell's time,—which were accepted by Carlyle as genuine, but which other scholars have asserted from internal evidence to be modern forgeries. However the question may be decided, the fact which concerns us here is that our poet was the negotiator between Mr. Squire and Carlyle, and that his correspondence with the latter upon the subject reveals the intimate nature of their acquaintance.

marks the period of his earliest attention to Persian studies, as he quotes in it the great Sufi poet Jalál-ud-dín-Rúmi, whose "Masnavi" has lately been translated into English by Mr. Redhouse, but whom Fitzgerald can only have seen in the original. He, however, spells the name *Jallaladin*, an incorrect form of which he could not have been guilty at the time when he produced Omar Khayyám, and which thus betrays that he had not long been engaged with Irani literature. He was very fond of Montaigne's essays, and of Pascal's "Pensées"; but his "Polonius" reveals a sort of dislike and contempt for Voltaire. Amongst the Germans, Jean Paul, Goethe, Alexander von Humboldt, and August Wilhelm von Schlegel attracted him greatly; but he seems to have read little German, and probably only quoted translations. His favourite motto was "Plain Living and High Thinking," and he expresses great reverence for all things manly, simple, and true. The laws and institutions of England were, in his eyes, of the highest value and sacredness; and whatever Irish sympathies he had would never have diverted his affections from the Union to Home Rule. This is strongly illustrated by some original lines of blank verse at the end of "Polonius," annexed to his quotation, under "Æsthetics," of the words in which Lord Palmerston eulogized Mr. Gladstone for having devoted his Neapolitan tour to an inspection of the prisons.

Fitzgerald's next printed work was a translation of Six Dramas of Calderon, published in 1853, which was unfavourably received at the time, and consequently with-

drawn by him from circulation. His name appeared on the title-page,—a concession to publicity which was so unusual with him that it must have been made under strong pressure from his friends. The book is in nervous blank verse, a mode of composition which he handled with great ease and skill. There is no waste of power in diffuseness and no employment of unnecessary epithets. It gives the impression of a work of the Shakespearean age, and reveals a kindred felicity, strength, and directness of language. It deserves to rank with his best efforts in poetry, but its ill-success made him feel that the publication of his name was an unfavourable experiment, and he never again repeated it. His great modesty, however, would sufficiently account for this shyness. Of "Omar Khayyám," even after the little book had won its way to general esteem, he used to say that the suggested addition of his name on the title would imply an assumption of importance which he considered that his "transmogrification" of the Persian poet did not possess.

Fitzgerald's conception of a translator's privilege is well set forth in the prefaces of his versions from Calderon, and the "Agamemnon" of Æschylus. He maintained that, in the absence of the perfect poet, who shall re-create in his own language the body and soul of his original, the best system is that of a paraphrase conserving the spirit of the author,—a sort of literary metempsychosis. Calderon, Æschylus, and Omar Khayyám were all treated with equal licence, so far as form is concerned,—the last, perhaps, the most arbitrarily;

but the result is not unsatisfactory as having given us perfect English poems instinct with the true flavour of their prototypes. The Persian was probably somewhat more Horatian and less melancholy, the Greek a little less florid and mystic, the Spaniard more lyrical and fluent, than their metaphrast has made them; but the essential spirit has not escaped in transfusion. Only a man of singular gifts could have performed the achievement, and these works attest Mr. Fitzgerald's right to rank amongst the finest poets of the century. About the same time as he printed his Calderon, another set of translations from the same dramatist was published by the late D. F. MacCarthy; a scholar whose acquaintance with Castilian literature was much deeper than Mr. Fitzgerald's, and who also possessed poetical abilities of no mean order, with a totally different sense of the translator's duty. The popularity of MacCarthy's versions has been considerable, and as an equivalent rendering of the original in sense and form his work is valuable. Spaniards familiar with the English language rate its merit highly; but there can be little question of the very great superiority of Mr. Fitzgerald's work as a contribution to English literature. It is indeed only from this point of view that we should regard all the literary labours of our author. They are English poetical work of fine quality, dashed with a pleasant outlandish flavour which heightens their charm; and it is as English poems, not as translations, that they have endeared themselves even more to the American English than to the mixed Britons of England.

It was an occasion of no small moment to Mr. Fitzgerald's fame, and to the intellectual gratification of many thousands of readers, when he took his little packet of "Rubá'iyyát" to Mr. Quaritch in the latter part of the year 1858. It was printed as a small quarto pamphlet, bearing the publisher's name but not the author's; and although apparently a complete failure at first,—a failure which Mr. Fitzgerald regretted less on his own account than on that of his publisher, to whom he had generously made a present of the book,—received, nevertheless, a sufficient distribution by being quickly reduced from the price of five shillings and placed in the box of cheap books marked a penny each. Thus forced into circulation, the two hundred copies which had been printed were soon exhausted. Among the buyers were Dante Gabriel Rossetti, Mr. Swinburne, Captain (now Sir Richard) Burton, and Mr. William Simpson, the accomplished artist of the *Illustrated London News*. The influence exercised by the first three, especially by Rossetti, upon a clique of young men who have since grown to distinction, was sufficient to attract observation to the singular beauties of the poem anonymously translated from the Persian. Most readers had no possible opportunity of discovering whether it was a disguised original or an actual translation;—even Captain Burton enjoyed probably but little chance of seeing a manuscript of the Persian "Rubá'iyyát." The Oriental imagery and allusions were too thickly scattered throughout the verses to favour the notion that they could be the original work of an Englishman; yet it was shrewdly suspected by

most of the appreciative readers that the "translator" was substantially the author and creator of the poem. In the refuge of his anonymity, Fitzgerald derived an innocent gratification from the curiosity that was aroused on all sides. After the first edition had disappeared, inquiries for the little book became frequent, and in the year 1868 he gave the MS. of his second edition to Mr. Quaritch, and the "Rubá'iyyát" came into circulation once more, but with several alterations and additions by which the number of stanzas was somewhat increased beyond the original seventy-five. Most of the changes were, as might have been expected, improvements; but in some instances the author's taste or caprice was at fault,—notably in the first *Rubá'iy*. His fastidious desire to avoid anything that seemed *baroque* or unnatural, or appeared like plagiarism, may have influenced him, but it was probably because he had already used the idea in his rendering of Jámí's "Salámán," that he sacrificed a fine and novel piece of imagery in his first stanza and replaced it by one of much more ordinary character. If it were from a dislike to pervert his original too largely, he had no need to be so scrupulous, since he dealt on the whole with the "Rubá'iyyát" as though he had the licence of absolute authorship, changing, transposing, and manipulating the substance of the Persian quatrains with singular freedom. The vogue of "old Omar" (as he would affectionately call his work) went on increasing, and American readers took it up with eagerness. In those days, the mere mention of Omar Khayyám between two strangers meeting fortuitously

acted like a sign of freemasonry and established frequently a bond of friendship. Some curious instances of this have been related. A remarkable feature of the Omar-cult in the United States was the circumstance that single individuals bought numbers of copies for gratuitous distribution before the book was reprinted in America. Its editions have been relatively numerous. when we consider how restricted was the circle of readers who could understand the peculiar beauties of the work. A third edition appeared in 1872, with some further alterations, and may be regarded as virtually the author's final revision, for it hardly differs at all from the text of the fourth edition, which appeared in 1879. This last formed the first portion of a volume entitled "Rubáiyát of Omar Khayyám; and the Salámán and Absál of Jámí; rendered into English verse." The "Salámán" (which had already been printed in separate form in 1856) is a poem chiefly in blank verse, interspersed with various metres (although it is all in one measure in the original) embodying a love-story of mystic significance; for Jámí was, unlike Omar Khayyám, a true Sufi, and indeed differed in other respects, his celebrity as a pious Mussulman doctor being equal to his fame as a poet. He lived in the fifteenth century, in a period of literary brilliance and decay; and the rich exuberance of his poetry, full of far-fetched conceits, involved expressions, overstrained imagery, and false taste, offers a strong contrast to the simpler and more forcible language of Khayyám. There is little use of Arabic in the earlier poet; he preferred the vernacular speech to the mongrel

language which was fashionable among the heirs of the Saracen conquerors; but Jámí's composition is largely embroidered with Arabic.

Mr. Fitzgerald had from his early days been thrown into contact with the Crabbe family; the Reverend George Crabbe (the poet's grandson) was an intimate friend of his, and it was on a visit to Morton Rectory that Fitzgerald died. As we know that friendship has power to warp the judgment, we shall not probably be wrong in supposing that his enthusiastic admiration for Crabbe's poems was not the product of sound, impartial criticism. He attempted to reintroduce them to the world by publishing a little volume of "Readings from Crabbe," produced in the last year of his life, but without success. A different fate awaited his "Agamemnon: a tragedy taken from Æschylus," which was first printed privately by him, and afterwards published with alterations in 1876. It is a very free rendering from the Greek, and full of a poetical beauty which is but partly assignable to Æschylus. Without attaining to anything like the celebrity and admiration which have followed Omar Khayyám, the "Agamemnon" has achieved much more than a *succès d'estime*. Mr. Fitzgerald's renderings from the Greek were not confined to this one essay; he also translated the two Œdipus dramas of Sophocles, but left them unfinished in manuscript till Prof. Eliot Norton had a sight of them about seven or eight years ago and urged him to complete his work. When this was done, he had them set in type, but only a very few proofs can have been struck off, as it seems that, at least in England,

no more than one or two copies were sent out by the author. In a similar way he printed translations of two of Calderon's plays not included in the published "Six Dramas"—namely, "La Vida es Sueño," and "El Magico Prodigioso," (both ranking among the Spaniard's finest work;) but they also were withheld from the public and all but half a dozen friends.

When his old boatman died, about ten years ago, he abandoned his nautical exercises and gave up his yacht forever. During the last few years of his life, he divided his time between Cambridge, Crabbe's house, and his own home at Little Grange, near Woodbridge, where he received occasional visits from friends and relatives.

This edition of the "Omar Khayyám" is a modest memorial of one of the most modest men who have enriched English literature with poetry of distinct and permanent value. His best epitaph is found in Tennyson's "Tiresias and other poems," published immediately after our author's quiet exit from life, in 1883, in the seventy-fifth year of his age.

M. K.

TO E. FITZGERALD.[1]

Old Fitz, who from your suburb grange
  Where once I tarried for a while,
Glance at the wheeling Orb of change,
  And greet it with a kindly smile;
Whom yet I see as there you sit
  Beneath your sheltering garden-tree,
And watch your doves about you flit,
  And plant on shoulder, hand and knee,
Or on your head their rosy feet,
  As if they knew your diet spares
Whatever moved in that full sheet
  Let down to Peter at his prayers:
Who live on milk and meal and grass;
  And once for ten long weeks I tried
Your table of Pythagoras,
  And seem'd at first "a thing enskied"
(As Shakespeare has it) airy-light
  To float above the ways of men,
Then fell from that half-spiritual height
  Chill'd, till I tasted flesh again

[1] Epilogue by Alfred, Lord Tennyson.

One night when earth was winter-black,
And all the heavens flash'd in frost:
And on me, half-asleep, came back
That wholesome heat the blood had lost,
And set me climbing icy capes
And glaciers, over which there roll'd
To meet me long-arm'd vines with grapes
Of Eshcol hugeness; for the cold
Without, and warmth within me, wrought
To mould the dream; but none can say
That Lenten fare makes Lenten thought,
Who reads your golden Eastern lay,
Than which I know no version done
In English more divinely well;
A planet equal to the sun
Which cast it, that large infidel
Your Omar; and your Omar drew
Full-handed plaudits from our best
In modern letters, and from two,
Old friends outvaluing all the rest.
Two voices heard on earth no more;
But we old friends are still alive,
And I am nearing seventy-four,
While you have touch'd at seventy-five,
And so I send a birthday line
Of greeting; and my son, who dipt
In some forgotten book of mine
With sallow scraps of manuscript,

And dating many a year ago,
  Has hit on this, which you will take
My Fitz, and welcome, as I know
  Less for its own than for the sake
Of one recalling gracious times,
  When, in our younger London days,
You found some merit in my rhymes,
  And I more pleasure in your praise.

OMAR KHAYYÂM

THE

ASTRONOMER-POET OF PERSIA

(By Edward Fitzgerald, 1868 and 1872)

Omar Khayyám was born at Naishápúr in Khorassán in the latter half of our Eleventh, and died within the First Quarter of our Twelfth Century. The slender Story of his Life is curiously twined about that of two other very considerable Figures in their Time and Country: one of whom tells the Story of all Three. This was Nizám ul Mulk, Vizyr to Alp Arslan the Son, and Malik Shah the Grandson, of Toghrul Beg the Tartar, who had wrested Persia from the feeble Successor of Mahmúd the Great, and founded that Seljukian Dynasty which finally roused Europe into the Crusades. This Nizám ul Mulk, in his *Wasiyat*—or *Testament*—which he wrote and left as a Memorial for future Statesmen—relates the following, as quoted in the *Calcutta Review*, No. 59, from Mirkhond's History of the Assassins.

"'One of the greatest of the wise men of Khorassán was the Imám Mowaffak of Naishápúr, a man highly honoured and reverenced,—may God rejoice his soul; his illustrious years exceeded eighty-five, and it was the

universal belief that every boy who read the Koran or studied the traditions in his presence, would assuredly attain to honour and happiness. For this cause did my father send me from Tús to Naisháp̀úr with Abd-us-samad, the doctor of law, that I might employ myself in study and learning under the guidance of that illustrious teacher. Towards me he ever turned an eye of favour and kindness, and as his pupil I felt for him extreme affection and devotion, so that I passed four years in his service. When I first came there, I found two other pupils of mine own age newly arrived, Hakim Omar Khayyám, and the ill-fated Ben Sabbáh. Both were endowed with sharpness of wit and the highest natural powers; and we three formed a close friendship together. When the Imám rose from his lectures, they used to join me, and we repeated to each other the lessons we had heard. Now Omar was a native of Naisháp̀úr, while Hasan Ben Sabbáh's father was one Ali, a man of austere life and practice, but heretical in his creed and doctrine. One day Hasan said to me and to Khayyám, 'It is a universal belief that the pupils of the Imám Mowaffak will attain to fortune. Now, even if we *all* do not attain thereto, without doubt one of us will; what then shall be our mutual pledge and bond?' We answered, 'Be it what you please.' 'Well,' he said, 'let us make a vow, that to whomsoever this fortune falls, he shall share it equally with the rest, and reserve no pre-eminence for himself.' 'Be it so,' we both replied, and on those terms we mutually pledged our words. Years rolled on, and I went from Khorassán to Transoxiana,

and wandered to Ghazni and Cabul; and when I returned, I was invested with office, and rose to be administrator of affairs during the Sultanate of Sultan Alp Arslán.'

"He goes on to state, that years passed by, and both his old school-friends found him out, and came and claimed a share in his good fortune, according to the school-day vow. The Vizier was generous and kept his word. Hasan demanded a place in the government, which the Sultan granted at the Vizier's request; but discontented with a gradual rise, he plunged into the maze of intrigue of an oriental court, and, failing in a base attempt to supplant his benefactor, he was disgraced and fell. After many mishaps and wanderings, Hasan became the head of the Persian sect of the *Ismailians*, —a party of fanatics who had long murmured in obscurity, but rose to an evil eminence under the guidance of his strong and evil will. In A.D. 1090, he seized the castle of Alamút, in the province of Rúdbar, which lies in the mountainous tract south of the Caspian Sea; and it was from this mountain home he obtained that evil celebrity among the Crusaders as the OLD MAN OF THE MOUNTAINS, and spread terror through the Mohammedan world; and it is yet disputed whether the word *Assassin*, which they have left in the language of modern Europe as their dark memorial, is derived from the *hashish*, or opiate of hemp-leaves (the Indian *bhang*), with which they maddened themselves to the sullen pitch of oriental desperation, or from the name of the founder of the dynasty, whom we have seen in his quiet collegiate days, at Naishápúr. One of the countless victims of

the Assassin's dagger was Nizám-ul-Mulk himself, the old school-boy friend.[1]

"Omar Khayyám also came to the Vizier to claim his share; but not to ask for title or office. 'The greatest boon you can confer on me,' he said, 'is to let me live in a corner under the shadow of your fortune, to spread wide the advantages of Science, and pray for your long life and prosperity.' The Vizier tells us, that, when he found Omar was really sincere in his refusal, he pressed him no further, but granted him a yearly pension of 1200 *mithkáls* of gold, from the treasury of Naishápúr.

"At Naishápúr thus lived and died Omar Khayyám, 'busied,' adds the Vizier, 'in winning knowledge of every kind, and especially in Astronomy, wherein he attained to a very high pre-eminence. Under the Sultanate of Malik Shah, he came to Merv, and obtained great praise for his proficiency in science, and the Sultan showered favours upon him.'

"When Malik Shah determined to reform the calendar, Omar was one of the eight learned men employed to do it, the result was the *Jaláli* era (so called from *Jalál-ud-din,* one of the king's names)—'a computation of time,' says Gibbon, 'which surpasses the Julian and approaches the accuracy of the Gregorian style.' He is also the author of some astronomical tables, entitled

[1] Some of Omar's Rubáiyát warn us of the danger of Greatness, the instability of Fortune, and while advocating Charity to all Men, recommending us to be too intimate with none. Attár makes Nizám-ul-Mulk use the very words of his friend Omar [Rub. xxviii.], "When Nizám-ul-Mulk was in the Agony (of Death) he said, 'Oh God! I am passing away in the hand of the wind.'"

Zíji-Malikshâhí," and the French have lately republished and translated an Arabic Treatise of his on Algebra.

"His Takhallus or poetical name (Khayyám) signifies a Tent-maker, and he is said to have at one time exercised that trade, perhaps before Nizám-ul-Mulk's generosity raised him to independence. Many Persian poets similarly derive their names from their occupations; thus we have Attár, 'a druggist,' Assár, 'an oil presser,' etc.[1] Omar himself alludes to his name in the following whimsical lines:—

'Khayyám, who stitched the tents of science,
Has fallen in grief's furnace and been suddenly burned;
The shears of Fate have cut the tent ropes of his life,
And the broker of Hope has sold him for nothing!'

"We have only one more anecdote to give of his Life, and that relates to the close; it is told in the anonymous preface which is sometimes prefixed to his poems; it has been printed in the Persian in the Appendix to Hyde's *Veterum Persarum Religio*, p. 499; and D'Herbelot alludes to it in his Bibliothèque, under *Khiam*.[2]—

"'It is written in the chronicles of the ancients that this King of the Wise, Omar Khayyám, died at Naishápúr in the year of the Hegira, 517 (A.D. 1123); in science he was unrivalled,—the very paragon of his age. Khwájah Nizámi of Samarcand, who was one of his pupils, relates the following story: 'I often used to hold conversations with my teacher, Omar Khayyám,

[1] Though all these, like our Smiths, Archers, Millers, Fletchers, etc., may simply retain the Surname of an hereditary calling.

[2] "Philosophe Musulman qui a vêcu en Odeur de Sainteté dans sa Religion, vers la Fin du premier et le Commencement du second Siècle," no part of which, except the "Philosophe," can apply to our Khayyám.

in a garden; and one day he said to me, 'My tomb shall be in a spot where the north wind may scatter roses over it.' I wondered at the words he spake, but I knew that his were no idle words.[1] Years after, when I chanced to revisit Naishápúr, I went to his final resting-place, and lo! it was just outside a garden, and trees laden with fruit stretched their boughs over the garden wall, and dropped their flowers upon his tomb, so that the stone was hidden under them.'"

Thus far—without fear of Trespass—from the *Calcutta Review*. The writer of it, on reading in India this story of Omar's Grave was reminded, he says, of Cicero's Account of finding Archimedes' Tomb at Syracuse, buried in grass and weeds. I think Thorwaldsen desired to have roses grow over him; a wish religiously fulfilled for him to the present day, I believe. However, to return to Omar.

Though the Sultan "shower'd Favours upon him," Omar's Epicurean Audacity of Thought and Speech

[1] The rashness of the Words, according to D'Herbelot, consisted in being so opposed to those in the Korán: "No Man knows where he shall die."—This story of Omar reminds me of another so naturally—and when one remembers how wide of his humble mark the noble sailor aimed—so pathetically told by Captain Cook—not by Doctor Hawkesworth—in his Second Voyage (i. 374). When leaving Ulietea, "Oreo's last request was for me to return. When he saw he could not obtain that promise, he asked the name of my *Marai* (burying-place). As strange a question as this was, I hesitated not a moment to tell him 'Stepney,' the parish in which I live when in London. I was made to repeat it several times over till they could pronounce it; and then 'Stepney Marai no Toote' was echoed through an hundred mouths at once. I afterwards found the same question had been put to Mr. Forster by a man on shore; but he gave a different, and indeed more proper answer, by saying, 'No man who used the sea could say where he should be buried.'"

caused him to be regarded askance in his own Time and Country. He is said to have been especially hated and dreaded by the Súfis, whose Practice he ridiculed, and whose Faith amounts to little more than his own, when stript of the Mysticism and formal recognition of Islamism under which Omar would not hide. Their Poets, including Háfiz, who are (with the exception of Firdausi) the most considerable in Persia, borrowed largely, indeed, of Omar's material, but turning it to a mystical Use more convenient to Themselves and the People they addressed; a People quite as quick of Doubt as of Belief; as keen of Bodily Sense as of Intellectual; and delighting in a cloudy composition of both, in which they could float luxuriously between Heaven and Earth, and this World and the Next, on the wings of a poetical expression, that might serve indifferently for either. Omar was too honest of Heart as well as of Head for this. Having failed (however mistakenly) of finding any Providence but Destiny, and any World but This, he set about making the most of it; preferring rather to soothe the Soul through the Senses into Acquiescence with Things as he saw them, than to perplex it with vain disquietude after what they *might* be. It has been seen, however, that his Worldly Ambition was not exorbitant; and he very likely takes a humorous or perverse pleasure in exalting the gratification of Sense above that of the Intellect, in which he must have taken great delight, although it failed to answer the Questions in which he, in common with all men, was most vitally interested.

For whatever Reason, however, Omar, as before said,

has never been popular in his own Country, and therefore has been but scantily transmitted abroad. The MSS. of his Poems, mutilated beyond the average Casualties of Oriental Transcription, are so rare in the East as scarce to have reacht Westward at all, in spite of all the acquisitions of Arms and Science. There is no copy at the India House, none at the Bibliothèque Nationale of Paris. We know but of one in England: No. 140 of the Ouseley MSS. at the Bodleian, written at Shiráz, A.D. 1460. This contains but 158 Rubáiyát. One in the Asiatic Society's Library at Calcutta (of which we have a Copy), contains (and yet incomplete) 516, though swelled to that by all kinds of Repetition and Corruption. So Von Hammer speaks of *his* copy as containing about 200, while Dr. Sprenger catalogues the Lucknow MS. at double that number.[1] The Scribes, too, of the Oxford and Calcutta MSS. seem to do their Work under a sort of Protest; each beginning with a Tetrastich (whether genuine or not), taken out of its alphabetical order; the Oxford with one of Apology; the Calcutta with one of Expostulation, supposed (says a Notice prefixed to the MS.) to have arisen from a Dream, in which Omar's mother asked about his future fate. It may be rendered thus:—

"Oh Thou who burn'st in Heart for those who burn
In Hell, whose fires thyself shall feed in turn;
How long be crying, 'Mercy on them, God!'
Why, who art Thou to teach, and He to learn?"

[1] "Since this paper was written" (adds the Reviewer in a note), "we have met with a Copy of a very rare Edition, printed at Calcutta in 1836. This contains 438 Tetrastichs, with an Appendix containing 54 others not found in some MSS."

The Bodleian Quatrain pleads Pantheism by way of Justification.

> "If I myself upon a looser Creed
> Have loosely strung the Jewel of Good deed,
> Let this one thing for my Atonement plead:
> That One for Two I never did mis-read."

The Reviewer,[1] to whom I owe the Particulars of Omar's Life, concludes his Review by comparing him with Lucretius, both as to natural Temper and Genius, and as acted upon by the Circumstances in which he lived. Both indeed were men of subtle, strong, and cultivated Intellect, fine Imagination, and Hearts passionate for Truth and Justice; who justly revolted from their Country's false Religion, and false, or foolish, Devotion to it; but who fell short of replacing what they subverted by such better *Hope* as others, with no better Revelation to guide them had yet made a Law to themselves. Lucretius, indeed, with such material as Epicurus furnished, satisfied himself with the theory of a vast machine fortuitously constructed, and acting by a Law that implied no Legislator; and so composing himself into a Stoical rather than Epicurean severity of Attitude, sat down to contemplate the mechanical Drama of the Universe which he was part Actor in; himself and all about him (as in his own sublime description of the Roman Theatre) discoloured with the lurid reflex of the Curtain suspended between the Spectator and the Sun. Omar, more desperate, or more careless of any so complicated System as resulted in nothing but hope-

[1] Professor Cowell.

less Necessity, flung his own Genius and Learning with a bitter or humorous jest into the general Ruin which their insufficient glimpses only served to reveal; and, pretending sensual pleasure as the serious purpose of Life, only *diverted* himself with speculative problems of Deity, Destiny, Matter and Spirit, Good and Evil, and other such questions, easier to start than to run down, and the pursuit of which becomes a very weary sport at last!

With regard to the present Translation. The original Rubáiyát (as, missing an Arabic Guttural, these *Tetrastichs* are more musically called) are independent Stanzas, consisting each of four Lines of equal, though varied, Prosody; sometimes *all* rhyming, but oftener (as here imitated) the third line a blank. Somewhat as in the Greek Alcaic, where the penultimate line seems to lift and suspend the Wave that falls over in the last. As usual with such kind of Oriental Verse, the Rubáiyát follow one another according to Alphabetic Rhyme—a strange succession of Grave and Gay. Those here selected are strung into something of an Eclogue, with perhaps a less than equal proportion of the "Drink and make-merry," which (genuine or not) recurs over-frequently in the Original. Either way, the Result is sad enough: saddest perhaps when most ostentatiously merry: more apt to move Sorrow than Anger toward the old Tentmaker, who, after vainly endeavouring to unshackle his Steps from Destiny, and to catch some authentic Glimpse of To-MORROW, fell back upon To-DAY (which has outlasted so many To-morrows!) as the

only Ground he had got to stand upon, however momentarily slipping from under his Feet.

While the second Edition of this version of Omar was preparing, Monsieur Nicolas, French Consul at Resht, published a very careful and very good Edition of the Text, from a lithograph copy at Teheran, comprising 464 Rubáiyát, with translation and notes of his own.

Mons. Nicolas, whose Edition has reminded me of several things, and instructed me in others, does not consider Omar to be the material Epicurean that I have literally taken him for, but a Mystic, shadowing the Deity under the figure of Wine, Wine-bearer, &c., as Háfiz is supposed to do; in short, a Súfi Poet like Háfiz and the rest.

I cannot see reason to alter my opinion, formed as it was more than a dozen years ago [1] when Omar was first shown me by one to whom I am indebted for all I know of Oriental, and very much of other, literature. He admired Omar's Genius so much, that he would gladly have adopted any such Interpretation of his meaning as Mons. Nicolas' if he could.[2] That he could not, appears by his Paper in the Calcutta Review already so largely quoted; in which he argues from the Poems themselves, as well as from what records remain of the Poet's Life.

[1] Perhaps would have edited the Poems himself some years ago. He may now as little approve of my Version on one side, as of Mons. Nicolas' Theory on the other.

[2] This was written in 1868. W. A. W.]

And if more were needed to disprove Mons. Nicolas' Theory, there is the Biographical Notice which he himself has drawn up in direct contradiction to the Interpretation of the Poems given in his Notes. (See pp. xiii-xiv of his Preface.) Indeed I hardly knew poor Omar was so far gone till his Apologist informed me. For here we see that, whatever were the Wine that Háfiz drank and sang, the veritable Juice of the Grape it was which Omar used, not only when carousing with his friends, but (says Mons. Nicolas) in order to excite himself to that pitch of Devotion which others reached by cries and "hurlemens." And yet, whenever Wine, Wine-bearer, &c., occur in the text—which is often enough—Mons. Nicolas carefully annotates "Dieu," "La Divinité," &c.: so carefully indeed that one is tempted to think that he was indoctrinated by the Súfi with whom he read the Poems. (Note to Rub. ii. p. 8.) A Persian would naturally wish to vindicate a distinguished Countryman; and a Súfi to enrol him in his own sect, which already comprises all the chief Poets of Persia.

What historical Authority has Mons. Nicolas to show that Omar gave himself up "avec passion *à* l'étude de la philosophie des Soufis"? (Preface, p. xiii.) The Doctrines of Pantheism, Materialism, Necessity, &c., were not peculiar to the Súfi; nor to Lucretius before them; nor to Epicurus before him; probably the very original Irreligion of Thinking men from the first; and very likely to be the spontaneous growth of a Philosopher living in an Age of social and political barbarism, under shadow of one of the Two and Seventy Religions

supposed to divide the world. Von Hammer (according to Sprenger's Oriental Catalogue) speaks of Omar as "a Free-thinker, and *a great opponent of Sufism;*" perhaps because, while holding much of their Doctrine, he would not pretend to any inconsistent severity of morals. Sir W. Ouseley has written a note to something of the same effect on the fly-leaf of the Bodleian MS. And in two Rubáiyát of Mons. Nicolas' own Edition Súf and Súfi are both disparagingly named.

No doubt many of these Quatrains seem unaccountable unless mystically interpreted; but many more as unaccountable unless literally. Were the Wine spiritual, for instance, how wash the Body with it when dead! Why make cups of the dead clay to be filled with—"La Divinité"—by some succeeding Mystic? Mons. Nicolas himself is puzzled by some "bizarres" and "trop Orientales" allusions and images—"d'une sensualité quelquefois révoltante" indeed—which "les convenances" do not permit him to translate; but still which the reader cannot but refer to "La Divinité."[1] No doubt also many of the Quatrains in the Teheran, as in the Calcutta, Copies,

[1] A Note to Quatrain 234 admits that, however clear the mystical meaning of such Images must be to Europeans, they are not quoted without "rougissant" even by laymen in Persia—"Quant aux termes de tendresse qui commencent ce quatrain, comme tant d'autres dans ce recueil, nos lecteurs, habitués maintenant à l'étrangeté des expressions si souvent employés par Khéyam pour rendre ses pensées sur l'amour divin, et à la singularité de ses images trop orientales, d'une sensualité quelquefois révoltante, n'auront pas de peine à se persuader qu'il s'agit de la Divinité, bien que cette conviction soit vivement discutée par les moullahs musulmans et même par beaucoup de laïques, qui rougissent véritablement d'une pareille licence de leur compatriote à l'égard des choses spirituelles."

are spurious; such *Rubáiyát* being the common form of Epigram in Persia. But this, at best, tells as much one way as another; nay, the Súfi, who may be considered the Scholar and Man of Letters in Persia, would be far more likely than the careless Epicure to interpolate what favours his own view of the Poet. I observe that very few of the more mystical Quatrains are in the Bodleian MS. which must be one of the oldest, as dated at Shiraz, A.H. 865, A.D. 1460. And this, I think, especially distinguishes Omar (I cannot help calling him by his—no, not Christian—familiar name) from all other Persian Poets: That, whereas with them the Poet is lost in his Song, the Man in Allegory and Abstraction; we seem to have the Man—the *Bonhomme*—Omar himself, with all his Humours and Passions, as frankly before us as if we were really at Table with him, after the Wine had gone round.

I must say that I, for one, never wholly believed in the Mysticism of Háfiz. It does not appear there was any danger in holding and singing Súfi Pantheism, so long as the Poet made his Salaam to Mohammed at the beginning and end of his Song. Under such conditions Jeláluddín, Jámí, Attár, and others sang; using Wine and Beauty indeed as Images to illustrate, not as a Mask to hide, the Divinity they were celebrating. Perhaps some Allegory less liable to mistake or abuse had been better among so inflammable a People: much more so when, as some think with Háfiz and Omar, the abstract is not only likened to, but identified with, the sensual

Image; hazardous, if not to the Devotee himself, yet to his weaker Brethren; and worse for the Profane in proportion as the Devotion of the Initiated grew warmer. And all for what? To be tantalized with Images of sensual enjoyment which must be renounced if one would approximate a God, who according to the Doctrine, *is* Sensual Matter as well as Spirit, and into whose Universe one expects unconsciously to merge after Death, without hope of any posthumous Beatitude in another world to compensate for all one's self-denial in this. Lucretius blind Divinity certainly merited, and probably got, as much self-sacrifice as this of the Súfi; and the burden of Omar's Song—if not "Let us eat"—is assuredly—"Let us drink, for To-morrow we die!" And if Háfiz meant quite otherwise by a similar language, he surely miscalculated when he devoted his Life and Genius to so equivocal a Psalmody as, from his Day to this, has been said and sung by any rather than Spiritual Worshippers.

However, as there is some traditional presumption, and certainly the opinion of some learned men, in favour of Omar's being a Súfi—and even something of a Saint—those who please may so interpret his Wine and Cupbearer. On the other hand, as there is far more historical certainty of his being a Philosopher, of scientific Insight and Ability far beyond that of the Age and Country he lived in; of such moderate worldly Ambition as becomes a Philosopher, and such moderate wants as rarely satisfy a Debauchee; other readers may be con-

tent to believe with me that, while the Wine Omar celebrates is simply the Juice of the Grape, he bragged more than he drank of it, in very defiance perhaps of that Spiritual Wine which left its Votaries sunk in Hypocrisy or Disgust.

RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM OF NAISHÁPÚR

FIRST EDITION

1859

I

Awake! for Morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight:
And Lo! the Hunter of the East has caught
The Sultán's Turret in a Noose of Light.

II

Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky
I heard a Voice within the Tavern cry,
"Awake, my Little ones, and fill the Cup
"Before Life's Liquor in its Cup be dry."

III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

V

Irám indeed is gone with all its Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still the Vine her ancient Ruby yields,
And still a Garden by the Water blows.

VI

And David's Lips are lock't; but in divine
High piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That yellow Cheek of her's to'incarnadine.

VII

Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring
The Winter Garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To fly—and Lo! the Bird is on the Wing.

VIII

And look—a thousand Blossoms with the Day
Woke—and a thousand scatter'd into Clay:
And this first Summer Month that brings the Rose
Shall take Jamshýd and Kaikobád away.

IX

But come with old Khayyám, and leave the Lot
Of Kaikobád and Kaikhosrú forgot!
Let Rustum lay about him as he will,
Or Hátim Tai cry Supper—heed them not.

X

With me along some Strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán scarce is known,
And pity Sultán Máhmúd on his Throne.

XI

Here with a Loaf of Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
And Wilderness is Paradise enow.

XII

"How sweet is mortal Sovranty!"—think some:
Others—"How blest the Paradise to come!"
Ah, take the Cash in hand and wave the Rest;
Oh, the brave Music of a *distant* Drum!

XIII

Look to the Rose that blows about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the World I blow:
"At once the silken Tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

XIV

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
Like Snow upon the Desert's dusty Face
Lighting a little Hour or two—is gone.

XV

And those who husbanded the Golden Grain,
And those who flung it to the Winds like Rain,
Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

XVI

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Doorways are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his Hour or two, and went his way.

XVII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshýd gloried and drank deep;
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, and he lies fast asleep.

XVIII

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in its Lap from some once lovely Head.

XIX

And this delightful Herb whose tender Green
Fledges the River's Lip on which we lean—
Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

XX

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears—
To-morrow?—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years.

XXI

Lo! some we loved, the loveliest and best
That Time and Fate of all their Vintage prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to Rest.

XXII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new Bloom,
Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

XXIII

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

XXIV

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after a To-MORROW stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries
"Fools! your Reward is neither Here nor There!"

XXV

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

XXVI

Oh, come with old Khayyám, and leave the Wise
To talk; one thing is certain, that Life flies;
One thing is certain, and the Rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great Argument
About it and about: but evermore
Came out by the same Door as in I went.

XXVIII

With them the Seed of Wisdom did I sow,
And with my own hand labour'd it to grow:
  And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

XXIX

Into this Universe, and *why* not knowing,
Nor *whence,* like Water willy-nilly flowing:
  And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *whither,* willy-nilly blowing.

XXX

What, without asking, hither hurried *whence?*
And, without asking, *whither* hurried hence!
  Another and another Cup to drown
The Memory of this Impertinence!

XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
  And many Knots unravel'd by the Road;
But not the Knot of Human Death and Fate.

XXXII

There was a Door to which I found no Key:
There was a Veil past which I could not see:
  Some little Talk awhile of ME and THEE
There seem'd—and then no more of THEE and ME.

XXXIII

Then to the rolling Heav'n itself I cried,
Asking, "What Lamp had Destiny to guide
  "Her little Children stumbling in the Dark?"
And—"A blind Understanding!" Heav'n replied.

XXXIV

Then to this earthen Bowl did I adjourn
My Lip the secret Well of Life to learn:
  And Lip to Lip it murmur'd—"While you live
"Drink!—for once dead you never shall return."

XXXV

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
  And merry-make; and the cold Lip I kiss'd
How many Kisses might it take—and give!

XXXVI

For in the Market-place, one Dusk of Day,
I watch'd the Potter thumping his wet Clay:
And with its all obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

XXXVII

Ah, fill the Cup:—what boots it to repeat
How Time is slipping underneath our Feet:
Unborn To-MORROW, and dead YESTERDAY,
Why fret about them if To-DAY be sweet!

XXXVIII

One Moment in Annihilation's Waste,
One Moment, of the Well of Life to taste—
The Stars are setting and the Caravan
Starts for the Dawn of Nothing—Oh, make haste!

XXXIX

How long, how long, in infinite Pursuit
Of This and That endeavour and dispute?
Better be merry with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

XL

You know, my Friends, how long since in my House
For a new Marriage I did make Carouse:
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

XLI

For "Is" and "Is-NOT" though *with* Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" *Without,* I could define,
  I yet in all I only cared to know,
Was never deep in anything but—Wine.

XLII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came stealing through the Dusk an Angel Shape
  Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

XLIII

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The subtle Alchemist that in a Trice
Life's leaden Metal into Gold transmute.

XLIV

The mighty Mahmúd, the victorious Lord,
That all the misbelieving and black Horde
  Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters and slays with his enchanted Sword.

XLV

But leave the Wise to wrangle, and with me
The Quarrel of the Universe let be:
  And, in some corner of the Hubbub coucht,
Make Game of that which makes as much of Thee.

XLVI

For in and out, above, about, below,
'Tis nothing but a Magic Shadow-show,
  Play'd in a Box whose Candle is the Sun,
Round which we Phantom Figures come and go.

XLVII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in the Nothing all Things end in—Yes—
  Then fancy while Thou art, Thou art but what
Thou shalt be—Nothing—thou shalt not be less.

XLVIII

While the Rose blows along the River Brink,
With old Khayyám the Ruby Vintage drink:
And when the Angel with his darker Draught
Draws up to Thee—take that, and do not shrink.

XLIX

'Tis all a Chequer-board of Nights and Days
Where Destiny with Men for Pieces plays:
Hither and thither moves, and mates, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

L

The Ball no Question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left, as strikes the Player goes;
And He that toss'd Thee down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

LI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all thy Piety nor Wit
Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all thy Tears wash out a Word of it.

LII

And that inverted Bowl we call The Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not thy hands to *It* for help—for it
Rolls impotently on as Thou or I.

LIII

With Earth's first Clay They did the Last Man's knead,
And then of the Last Harvest sow'd the Seed:
Yea, the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

LIV

I tell Thee this—When, starting from the Goal,
Over the shoulders of the flaming Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtara they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul

LV

The Vine had struck a Fibre; which about
If clings my Being—let the Súfi flout;
Of my Base Metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

LVI

And this I know: whether the one True Light,
Kindle to Love, or Wrathconsume me quite,
One Glimpse of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

LVII

Oh, Thou, who didst with Pitfall and with Gin
Beset the Road I was to wander in,
Thou wilt not with Predestination round
Enmesh me, and impute my Fall to Sin?

LVIII

Oh, Thou, who Man of baser Earth didst make,
And who with Eden didst devise the Snake;
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd, Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

KÚZA-NÁMA.

LIX

Listen again. One Evening at the Close
Of Ramazán, ere the better Moon arose,
In that old Potter's Shop I stood alone
With the clay Population round in Rows.

LX

And, strange to tell, among that Earthen Lot
Some could articulate, while others not:
And suddenly one more impatient cried—
"Who *is* the Potter, pray, and who the Pot?"

LXI

Then said another—"Surely not in vain
"My Substance from the common Earth was ta'en,
"That He who subtly wrought me into Shape
"Should stamp me back to common Earth again."

LXII

Another said—"Why, ne'er a peevish Boy,
"Would break the Bowl from which he drank in Joy;
"Shall He that *made* the Vessel in pure Love
"And Fansy, in an after Rage destroy!"

LXIII

None answer'd this; but after Silence spake
A Vessel of a more ungainly Make:
"They sneer at me for leaning all awry;
"What! did the Hand then of the Potter shake!"

LXIV

Said one—"Folks of a surly Tapster tell,
"And daub his Visage with the Smoke of Hell;
"They talk of some strict Testing of us—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

LXV

Then said another with a long-drawn Sigh,
"My Clay with long oblivion is gone dry:
"But, fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by-and-bye!"

LXVI

So while the Vessels one by one were speaking,
One spied the little Crescent all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Hark to the Porter's Shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

LXVII

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash my Body whence the Life has died,
And in a Windingsheet of Vine-leaf wrapt,
So bury me by some sweet Garden-side.

LXVIII

That ev'n my buried Ashes such a Snare
Of Perfume shall fling up into the Air,
  As not a True Believer passing by
But shall be overtaken unaware.

LXIX

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my Credit in Men's Eye much wrong:
  Have drown'd my Honour in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

LXX

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

LXXI

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—well,
  I often wonder what the Vintners buy
One half so precious as the Goods they sell.

LXXII

Alas, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented Manuscript should close!
The Nightingale that in the Branches sang,
Ah, whence, and whither flown again, who knows!

LXXIII

Ah Love! could thou and I with Fate conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

LXXIV

Ah, Moon of my Delight who know'st no wane,
The Moon of Heav'n is rising once again:
How oft hereafter rising shall she look
Through this same Garden after me—in vain!

LXXV

And when Thyself with shining Foot shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in thy joyous Errand reach the Spot
Where I made one—turn down an empty Glass!

TAMÁM SHUD.

RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM OF NAISHÁPÚR

SECOND EDITION

1868

I

Wake! For the Sun behind yon Eastern height
Has chased the Session of the Stars from Night,
And, to the field of Heav'n ascending, strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why lags the drowsy Worshipper outside?"

III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby gushes from the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of her's to incarnadine.

VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

IX

Morning a thousand Roses brings, you say;
Yes, but where leaves the Rose of yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshýd and Kaikobád away.

X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Rustum cry "To Battle!" as he likes,
Or Hátim Tai "To Supper!"—heed not you.

XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Máhmúd on his golden Throne!

XII

Here with a little Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Promise go,
Nor heed the music of a distant Drum!

XIV

Were it not Folly, Spider-like to spin
The Thread of present Life away to win
What? for ourselves, who know not if we shall
Breathe out the very Breath we now breathe in!

XV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow:
"At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

XVI

For those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

XVII

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—was gone.

XVIII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
  How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destin'd Hour, and went his way.

XIX

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshýd gloried and drank deep:
  And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

XX

The Palace that to Heav'n his pillars threw,
And Kings the forehead on his threshold drew—
  I saw the solitary Ringdove there,
And "Coo, coo, coo," she cried; and "Coo, coo, coo."

XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears:
  To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time has prest,
  Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new Bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

XXIV

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

XXV

And this delightful Herb whose living Green
Fledges the River's Lip on which we lean—
Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

XXVI

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

XXVII

Alike for those who for To-day prepare,
And those that after some To-morrow stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There!"

XXVIII

Another Voice, when I am sleeping, cries,
"The Flower should open with the Morning skies."
And a retreating Whisper, as I wake—
"The Flower that once has blown for ever dies."

XXIX

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust
Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

XXX

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door as in I went.

XXXI

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with my own hand wrought to make it grow:
And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

XXXII

Into this Universe, and *Why* not knowing,
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing:
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither,* willy-nilly blowing.

XXXIII

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Ah, contrite Heav'n endowed us with the Vine
To drug the memory of that insolence!

XXXIV

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many Knots unravel'd by the Road;
But not the Master-Knot of Human Fate.

XXXV

There was the Door to which I found no Key:
There was the Veil through which I could not see:
Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

XXXVI

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor Heav'n, with those eternal Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

XXXVII

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil of Universe I cried to find
A Lamp to guide me through the Darkness; and
Something then said—"An Understanding blind."

XXXVIII

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the secret Well of Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

XXXIX

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and that impassive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

XL

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
  And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

XLI

For has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
  Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

XLII

And not a drop that from our Cups we throw
On the parcht herbage but may steal below
  To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

XLIII

As then the Tulip for her wonted sup
Of Heavenly Vintage lifts her chalice up,
  Do you, twin offspring of the soil, till Heav'n
To Earth invert you like an empty Cup.

XLIV

Do you, within your little hour of Grace,
The waving Cypress in your Arms enlace,
  Before the Mother back into her arms
Fold, and dissolve you in a last embrace.

XLV

And if the Cup you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
  Imagine then you *are* what heretofore
You *were*—hereafter you shall not be less.

XLVI

So when at last the Angel of the drink
Of Darkness finds you by the river-brink,
  And, proffering his Cup, invites your Soul
Forth to your Lips to quaff it—do not shrink.

XLVII

And fear not lest Existence closing *your*
Account, should lose, or know the type no more;
  The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

XLVIII

When You and I behind the Veil are past,
Oh but the long long while the World shall last,
  Which of our Coming and Departure heeds
As much as Ocean of a pebble-cast.

XLIX

One Moment in Annihilation's Waste,
One Moment, of the Well of Life to taste—
  The Stars are setting, and the Caravan
Draws to the Dawn of Nothing—Oh make haste!

L

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
  A Hair, they say, divides the False and True—
And upon what, prithee, does Life depend?

LI

A Hair, they say, divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the clue,
  Could you but find it, to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

LII

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running, Quicksilver-like eludes your pains:
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

LIII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
  Which, for the Pastime of Eternity,
He does Himself contrive, enact, behold.

LIV

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
  You gaze To-day, while You are You—how then
To-morrow, You when shall be You no more?

LV

Oh, plagued no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to itself resign,
  And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

LVI

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
  Better be merry with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

LVII

You know, my Friends, how bravely in my House
For a new Marriage I did make Carouse:
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

LVIII

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define,
  Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

LIX

Ah, but my Computations, People say,
Have squared the Year to human compass, eh?
  If so, by striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.

LX

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

LXI

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

LXII

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

LXIII

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

LXIV

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
When the frail Cup is crumbled into Dust!

LXV

If but the Vine and Love-abjuring Band
Are in the Prophet's Paradise to stand,
  Alack, I doubt the Prophet's Paradise
Were empty as the hollow of one's Hand.

LXVI

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies:
  One thing is certain and the rest is lies;
The Flower that once is blown for ever dies.

LXVII

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

LXVIII

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their fellows, and to Sleep return'd.

LXIX

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
  Is't not a shame—is't not a shame for him
So long in this Clay suburb to abide?

LXX

But that is but a Tent wherein may rest
A sultan to the realm of Death addrest;
  The Sultan rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another guest.

LXXI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
  And after many days my Soul return'd
And said, "Behold, Myself am Heav'n and Hell:"

LXXII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow of a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerg'd from, shall so soon expire.

LXXIII

We are no other than a moving row
Of visionary Shapes that come and go
  Round with this Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

LXXIV

Impotent Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays;
And one by one back in the Closet lays.

LXXV

The Ball no Question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left as strikes the Player goes;
  And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

LXXVI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

LXXVII

For let Philosopher and Doctor preach
Of what they will, and what they will not—each
  Is but one Link in an eternal Chain
That none can slip, nor break, nor over-reach.

LXXVIII

And that inverted Bowl we call The Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
  Lift not your hands to *It* for help—for It
As impotently rolls as you or I.

LXXIX

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed;
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

LXXX

Yesterday *This* Day's Madness did prepare;
To-morrow's Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

LXXXI

I tell you this—when, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtari they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul.

LXXXII

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

LXXXIII

And this I know: whether the one True Light,
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

LXXXIV

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
  Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

LXXXV

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent us dross-allay'd—
  Sue for a Debt we never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

LXXXVI

Nay, but, for terror of his wrathful Face,
I swear I will not call Injustice Grace;
  Not one Good Fellow of the Tavern but
Would kick so poor a Coward from the place.

LXXXVII

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestin'd Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin?

LXXXVIII

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
  For all the Sin the Face of wretched Man
Is black with—Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

LXXXIX

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
  Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

XC

And once again there gather'd a scarce heard
Whisper among them; as it were, the stirr'd
  Ashes of some all but extinguisht Tongue,
Which mine ear kindled into living Word.

XCI

Said one among them—"Surely not in vain,
"My Substance from the common Earth was ta'en,
  "That He who subtly wrought me into Shape
"Should stamp me back to shapeless Earth again?"

XCII

Another said, "Why, ne'er a peevish Boy
"Would break the Cup from which he drank in Joy;
"Shall He that of his own free Fancy made
"The Vessel, in an after-rage destroy!"

XCIII

None answer'd this; but after silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry;
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

XCIV

Thus with the Dead as with the Living, *What?*
And *Why?* so ready, but the *Wherefor* not,
One on a sudden peevishly exclaim'd,
"Which is the Potter, pray, and which the Pot?"

XCV

Said one—"Folks of a surly Master tell,
"And daub his Visage with the Smoke of Hell;
"They talk of some sharp Trial of us—Pish!
"He's a good Fellow, and 'twill all be well."

XCVI

"Well," said another, "Whoso will, let try,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But, fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by-and-bye."

XCVII

So while the Vessels one by one were speaking,
One spied the little Crescent all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

XCVIII

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash my Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

XCIX

Whither resorting from the vernal Heat
Shall Old Acquaintance Old Acquaintance greet,
Under the Branch that leans above the Wall
To shed his Blossom over head and feet.

C

Then ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air,
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

CI

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in Men's eye much wrong:
  Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

CII

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

CIII

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
  I often wonder what the Vintners buy
One half so precious as the ware they sell.

CIV

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
  The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

CV

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
  Toward which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

CVI

Oh if the World were but to re-create,
That we might catch ere closed the Book of Fate,
  And make The Writer on a fairer leaf
Inscribe our names, or quite obliterate!

CVII

Better, oh better, cancel from the Scroll
Of Universe one luckless Human Soul,
  Than drop by drop enlarge the Flood that rolls
Hoarser with Anguish as the Ages roll.

CVIII

Ah Love! could you and I with Fate conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
  Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

CIX

But see! The rising Moon of Heav'n again
Looks for us, Sweet-heart, through the quivering Plane:
  How oft hereafter rising will she look
Among those leaves—for one of us in vain!

CX

And when Yourself with silver Foot shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
  And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMÁM

RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM OF NAISHÁPÚR

THIRD EDITION

1872*

I

Wake! For the Sun who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
  Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
  "When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
  "You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

*See p. 149 for Variants in Fitzgerald's "first draught" of Third Edition.

IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby gushes from the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of her's to' incarnadine

VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.

X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Zál and Rustum thunder as they will,
Or Hátim cáll to Supper—heed not you.

XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Máhmúd on his golden Throne!

XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
  Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
  Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

XIV

Look to the blowing Rose about us—Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow,
  "At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

XV

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—was gone.

XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
  How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destin'd Hour, and went his way.

XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
  And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
  That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

XX

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regret and future Fears:
  To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time has prest,
  Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

XXIV

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

XXV

Alike for those who for TO-DAY prepare,
And those that after some TO-MORROW stare,
  A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There."

XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so learnedly, are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
  About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with my own hand wrought to make it grow;
And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

XXIX

Into this Universe, and *Why* not knowing,
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither,* willy-nilly blowing.

XXX

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many a Knot unravel'd by the Road;
But not the Master-knot of Human Fate.

XXXII

There was the Door to which I found no Key;
There was the Veil through which I could not see:
  Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
  Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

XXXIV

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil, I lifted up my hands to find
  A Lamp amid the Darkness; and I heard,
As from Without—"THE ME WITHIN THEE BLIND!"

XXXV

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
  And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

XXXVII

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay,
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray?"

XXXVIII

Listen—a moment listen!—Of the same
Poor Earth from which that Human Whisper came
The luckless Mould in which Mankind was cast
They did compose, and call'd him by the name.

XXXIX

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
  Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you like an empty Cup.

XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
  And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
  Think then you are To-day what Yesterday
You were—To-morrow you shall not be less.

XLIII

So when the Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
  And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
  Wer't not a Shame—wer't not a Shame for him
In this clay carcase crippled to abide?

XLV

'Tis but a Tent where takes his one-day's rest
A Sultan to the realm of Death addrest;
  The Sultan rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another Guest.

XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
  The Eternal Sáki from the Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh but the long, long while the World shall last,
  Which of our Coming and Departure heeds
As the Sev'n Seas should heed a pebble-cast.

XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste
Of BEING from the Well amid the Waste—
  And Lo!—the phantom Caravan has reach'd
The NOTHING it set out from—Oh, make haste!

XLIX

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
  A Hair perhaps divides the False and True—
And upon what, prithee does Life depend?

L

A Hair perhaps divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the clue—
  Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

LI

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

LII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
  Which, for the Pastime of Eternity,
He does Himself contrive, enact, behold.

LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
  You gaze To-DAY, while You are You—how then
To-MORROW, You when shall be You no more?

LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
  Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

LVI

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define
  Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

LVII

Ah, but my Computations, People say,
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
  'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow, and dead Yesterday.

LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
  Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

LX

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
  Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
  A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

LXIII

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies;
  One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

LXIV

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their fellows, and to Sleep return'd.

LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
  And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell:"

LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow of a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerg'd from, shall so soon expire.

LXVIII

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
  Round with the Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

LXIX

Impotent Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left as strikes the Player goes;
  And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety and Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

LXXII

And that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
  Lift not your hands to *It* for help—for It
As impotently rolls as you or I.

LXXIII

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

LXXIV

YESTERDAY *This* Day's Madness did prepare;
TO-MORROW'S Silence, Triumph, or Despair:
  Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

LXXV

I tell you this—when, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
  Of Heav'n Parwín and Mushtari they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul.

LXXVI

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

LXXVII

And this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent us dross-allay'd—
Sue for a Debt we never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestin'd Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
  For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

LXXXII

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
  Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

LXXXIII

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
  And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

LXXXIV

Said one of them—"Surely not in vain
My substance of the common Earth was ta'en
And to this Figure moulded, to be broke,
Or trampled back to shapeless Earth again."

LXXXV

Then said a Second—"Ne'er a peevish Boy
"Would break the Bowl from which he drank in joy;
"And He that with his hand the Vessel made
"Will surely not in after Wrath destroy."

LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Súfi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me, then,
"Who makes—Who sells—Who buys—Who *is* the Pot?"

LXXXVIII

"Why," said another, "Some there are who tell
"Of one who threatens he will toss to Hell
  "The luckless Pots he marr'd in making—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

LXXXIX

"Well," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
  "But fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by and by."

XC

So while the Vessels one by one were speaking,
The little Moon-look'd in that all were seeking:
  And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

XCI

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
  And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in Men's Eye much wrong;
  Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

XCIV

Indeed, indeed, Repentence oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
  I wonder often what the Vintners buy
One half so precious as the stuff they sell.

XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
To which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

XCVIII

Would but some wingéd Angel ere too late
Arrest the yet unfolded Roll of Fate,
And make the stern Recorder otherwise
Enregister, or quite obliterate!

XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

* * * * * *

C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
  How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one* in vain!

CI

And when like her, oh Sáki, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
  And in your blissful errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMÁM

RUBÁIYÁT OF OMAR KHAYYÁM OF NAISHÁPÚR

FOURTH EDITION

1879*

AND

FIFTH EDITION

1889

I

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
  Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
  "When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

* The text printed here is from the Fifth Edition. See p. 150 for slight variants in the Fourth Edition.

III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby kindles in the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of hers to' incarnadine.

VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
  The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
  The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
  And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.

X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
  Let Zál and Rustum bluster as they will,
Or Hátim call to Supper—heed not you.

XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
  Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Mahmúd on his golden Throne!

XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
  Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
  Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

XIV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow,
  "At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

XV

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—is gone

XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
  How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destined Hour, and went his way.

XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
  And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
  That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

XX

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears:
  To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time hath prest,
  Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

XXIV

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

XXV

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after some To-MORROW stare,
  A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There."

XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with mine own hand wrought to make it grow;
And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

XXIX

Into this Universe, and *Why* not knowing
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither,* willy-nilly blowing.

XXX

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many a Knot unravel'd by the Road;
But not the Master-knot of Human Fate.

XXXII

There was the Door to which I found no Key;
There was the Veil through which I might not see:
Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

XXXIV

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil, I lifted up my hands to find
A lamp amid the Darkness; and I heard,
As from Without—"THE ME WITHIN THEE BLIND!"

XXXV

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

XXXVII

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

XXXVIII

And has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

XXXIX

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
Think then you are To-DAY what YESTERDAY
You were—To-MORROW you shall not be less.

XLIII

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame for him
In this clay carcase crippled to abide?

XLV

'Tis but a Tent where takes his one day's rest
A Sultán to the realm of Death addrest;
The Sultán rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another Guest.

XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sákí from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh, but the long, long while the World shall last,
  Which of our Coming and Departure heeds
As the Sea's self should heed a pebble-cast.

XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste
Of BEING from the Well amid the Waste—
  And Lo!—the phantom Caravan has reach'd
The NOTHING it set out from—Oh, make haste!

XLIX

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
  A Hair perhaps divides the False and True—
And upon what, prithee, may life depend?

L

A Hair perhaps divides the False and True,
Yes; and a single Alif were the clue—
  Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

LI

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

LII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
  Which, for the Pastime of Eternity,
He doth Himself contrive, enact, behold.

LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
  You gaze To-DAY, while You are You—how then
To-MORROW, when You shall be You no more?

LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
  Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

LVI

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define,
  Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

LVII

Ah, but my Computations, People say,
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
  'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.

LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
  Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

LX

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
  Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
  A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

LXIII

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies;
  One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

LXIV

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their comrades, and to Sleep return'd.

LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
  And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell:"

LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerged from, shall so soon expire.

LXVIII

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
  Round with the Sun-illumined Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

LXIX

But helpless Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Here or There as strikes the Player goes;
  And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

LXXII

And that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
  Lift not your hands to *It* for help—for It
As impotently moves as you or I.

LXXIII

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

LXXIV

YESTERDAY *This* Day's Madness did prepare;
TO-MORROW's Silence, Triumph, or Despair:
  Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

LXXV

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
  Of Heav'n Parwín and Mushtarí they flung,
In my predestined Plot of Dust and Soul.

LXXVI

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
  Of my Base metal may be filed a Key
That shall unlock the Door he howls without.

LXXVII

And this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
  One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
  Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent him dross-allay'd—
  Sue for a Debt he never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestined Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
  For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!

* * * * * *

LXXXII

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
  Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

LXXXIII

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

LXXXIV

Said one among them—"Surely not in vain
"My substance of the common Earth was ta'en
"And to this Figure moulded, to be broke,
"Or trampled back to shapeless Earth again."

LXXXV

Then said a Second—"Ne'er a peevish Boy
"Would break the Bowl from which he drank in joy;
"And He that with his hand the Vessel made
"Will surely not in after Wrath destroy."

LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Súfi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me, then,
"Who is the Potter, pray, and who the Pot?"

LXXXVIII

"Why," said another, "Some there are who tell
"Of one who threatens he will toss to Hell
"The luckless Pots he marr'd in making—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

LXXXIX

"Well," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by and by."

XC

So while the Vessels one by one were speaking,
The little Moon look'd in that all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

XCI

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
  And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much wrong:
  Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
I wonder often what the Vintners buy
One half so precious as the stuff they sell.

XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
To which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

XCVIII

Would but some wingéd Angel ere too late
Arrest the yet unfolded Roll of Fate,
And make the stern Recorder otherwise
Enregister, or quite obliterate!

XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
  Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

* * * * * *

C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
  How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one* in vain!

CI

And when like her, oh Sákí, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
  And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMAM

NOTES TO THE THIRD AND FOURTH EDITIONS

By Edward Fitzgerald

(Stanza II.) The *"False Dawn"; Subhi Kázib,* a transient Light on the Horizon about an hour before the *Subhi sádik,* or True Dawn; a well-known Phenomenon in the East.

(IV.) New Year. Beginning with the Vernal Equinox, it must be remembered; and (howsoever the old Solar Year is practically superseded by the clumsy *Lunar* Year that dates from the Mohammedan Hijra) still commemorated by a Festival that is said to have been appointed by the very Jamshyd whom Omar so often talks of, and whose yearly Calendar he helped to rectify.

"The sudden approach and rapid advance of the Spring," says Mr. Binning,[1] "are very striking. Before the Snow is well off the Ground, the Trees burst into Blossom, and the Flowers start forth from the soil. At *Now Rooz* [*their* New Year's Day] the Snow was lying in patches on the Hills and in the shaded Vallies, while the Fruit-trees in the Gardens were budding beautifully, and green Plants and Flowers springing up on the Plains on every side—

'And on old Hyems' Chin and icy Crown
'An odorous Chaplet of sweet Summer buds
'Is, as in mockery, set.'—

[1] *Two Years' Travel in Persia,* &c. i. 155.

Among the Plants newly appeared I recognized some old Acquaintances I had not seen for many a Year: among these, two varieties of the Thistle—a coarse species of Daisy like the 'Horsegowan'—red and white Clover—the Dock—the blue Cornflower—and that vulgar Herb the Dandelion rearing its yellow crest on the Banks of the Water-courses." The Nightingale was not yet heard, for the Rose was not yet blown; but an almost identical Blackbird and Woodpecker helped to make up something of a North-country Spring.

"The White Hand of Moses." Exodus iv. 6; where Moses draws forth his Hand—not, according to the Persians, *"leprous as Snow,"*—but *white,* as our May-blossom in Spring perhaps. According to them also the Healing Power of Jesus resided in his Breath.

(v.) Iram, planted by King Shaddád, and now sunk somewhere in the Sands of Arabia. Jamshyd's Seven-ring'd Cup was typical of the 7 Heavens, 7 Planets, 7 Seas, &c., and was a *Divining Cup.*

(vi.) *Pehlevi,* the old Heroic *Sanskrit* of Persia. Háfiz also speaks of the Nightingale's *Pehlevi,* which did not change with the People's.

I am not sure if the fourth line refers to the Red Rose looking sickly, or to the Yellow Rose that ought to be Red; Red, White, and Yellow Roses all common in Persia. I think that Southey, in his Common-Place Book, quotes from some Spanish author about the Rose being White till 10 o'clock; "Rosa Perfecta" at 2; and "perfecta incarnada" at 5.

(x.) Rustum, the "Hercules" of Persia, and Zál his Father, whose exploits are among the most celebrated in the Sháhnáma. Hátim Tai, a well-known type of Oriental Generosity.

(XIII.) A Drum—beaten outside a Palace.

(XIV.) That is, the Rose's Golden Centre.

(XVIII.) Persepolis: call'd also *Takht-i-Jamshyd*—THE THRONE OF JAMSHYD, *"King Splendid,"* of the mythical *Peshdádian* Dynasty, and supposed (according to the Sháhnáma) to have been founded and built by him. Others refer it to the Work of the Genie King, Ján Ibn Ján—who also built the Pyramids—before the time of Adam.

BAHRÁM GÙR—*Bahram of the Wild Ass*—a Sassanian Sovereign—had also his Seven Castles (like the King of Bohemia!) each of a different Colour; each with a Royal Mistress within; each of whom tells him a Story, as told in one of the most famous Poems of Persia, written by Amír Khusraw: all these Sevens also figuring (according to Eastern Mysticism) the Seven Heavens; and perhaps the Book itself that Eighth, into which the mystical Seven transcend, and within which they revolve. The Ruins of Three of Those Towers are yet shown by the Peasantry; as also the Swamp in which Bahrám sunk, like the master of Ravenswood, while pursuing his *Gúr*.

> The Palace that to Heav'n his pillars threw,
> And Kings the forehead on his threshold drew—
> I saw the solitary Ringdove there,
> And "Coo, coo, coo," she cried; and "Coo, coo, coo."

This Quatrain Mr. Binning found, among several of Háfiz and others, inscribed by some stray hand among the ruins of Persepolis. The Ringdove's ancient *Pehlevi Coo, Coo, Coo,* signifies also in Persian *"Where? Where? Where?"* In Attár's "Bird-parliament" she is reproved by the Leader of the Birds for sitting still, and for ever harping on that one note of lamentation for her lost Yúsuf.

Apropos of Omar's Red Roses in Stanza xix, I am reminded of an old English Superstition, that our Anemone Pulsatilla, or purple "Pasque Flower" (which grows plentifully about the Fleam Dyke, near Cambridge), grows only where Danish Blood has been spilt.

(XXI.) A thousand years to each Planet.

(XXXI.) Saturn, Lord of the Seventh Heaven.

(XXXII.) ME-AND-THEE: some individual Existence or Personality distinct from the Whole.

(XXXVII.) One of the Persian Poets—Attár, I think—has a pretty story about this. A thirsty Traveller dips his hand into a Spring of Water to drink from. By-and-by comes another who draws up and drinks from an earthen Bowl, and then departs, leaving his Bowl behind him. The first Traveller takes it up for another draught; but is surprised to find that the same Water which had tasted sweet from his own hand tastes bitter from the earthen Bowl. But a Voice—from Heaven, I think—tells him the clay from which the Bowl is made was once *Man;* and, into whatever shape renewed, can never lose the bitter flavor of Mortality.

(XXXIX.) The custom of throwing a little Wine on the ground before drinking still continues in Persia, and perhaps generally in the East. Mons. Nicolas considers it "un signe de libéralité, et en même temps un avertissement que le buveur doit vider sa coupe jusqu'à la dernière goutte." Is it not more likely an ancient Superstition; a Libation to propitiate Earth, or make her an Accomplice in the illicit Revel? Or, perhaps, to divert the Jealous Eye by some sacrifice of superfluity, as with the Ancients of the West? With Omar we see something more is signified; the precious Liquor is not lost,

but sinks into the ground to refresh the dust of some poor Wine-worshipper foregone.

Thus Háfiz, copying Omar in so many ways: "When thou drinkest Wine pour a draught on the ground. Wherefore fear the Sin which brings to another Gain?"

(XLIII.) According to one beautiful Oriental Legend, Azräel accomplishes his mission by holding to the nostril an Apple from the Tree of Life.

This and the two following Stanzas would have been withdrawn, as somewhat *de trop,* from the Text, but for advice which I least like to disregard.

(LI.) From Máh to Máhi; from Fish to Moon.

(LVI.) A Jest, of course, at his Studies. A curious mathematical Quatrain of Omar's has been pointed out to me; the more curious because almost exactly parallel'd by some Verses of Doctor Donne's, that are quoted in Izaak Walton's Lives! Here is Omar: "You and I are the image of a pair of compasses; though we have two heads (sc. our *feet*) we have one body; when we have fixed the centre for our circle, we bring our heads (sc. feet) together at the end." Dr. Donne:

If we be two, we two are so
  As stiff twin-compasses are two;
Thy Soul, the fixt foot, makes no show
  To move, but does if the other do.

And though thine in the centre sit,
  Yet when my other far does roam,
Thine leans and hearkens after it,
  And grows erect as mine comes home.

Such thou must be to me, who must
  Like the other foot obliquely run;
Thy firmness makes my circle just,
  And me to end where I begun.

(LIX.) The Seventy-two Religions supposed to divide the World, *including* Islamism, as some think: but others not.

(LX.) Alluding to Sultan Mahmúd's Conquest of India and its dark people.

(LXVIII.) *Fánúsi khiyál*, a Magic-lantern still used in India; the cylindrical Interior being painted with various Figures, and so lightly poised and ventilated as to revolve round the lighted Candle within.

(LXX.) A very mysterious Line in the Original:

O dánad O dánad O dánad O——

breaking off something like our Woodpigeon's Note, which she is said to take up just where she left off.

(LXXV.) Parwín and Mushtarí—The Pleiads and Jupiter.

(LXXXVII.) This Relation of Pot and Potter to Man and his Maker figures far and wide in the Literature of the World, from the time of the Hebrew Prophets to the present; when it may finally take the name of "Pot theism," by which Mr. Carlyle ridiculed Sterling's "Pantheism." *My* Sheikh, whose knowledge flows in from all quarters, writes to me—

"Apropos of old Omar's Pots, did I ever tell you the sentence I found in 'Bishop Pearson on the Creed'? 'Thus are we wholly at the disposal of His will, and our present and future condition framed and ordered by His free, but wise and just decrees. *Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?* (Rom. ix. 21.) And can that earth-artificer have a freer power over his *brother potsherd* (both being made of the same metal), than God hath over him, who, by the strange

fecundity of His omnipotent power, first made the clay out of nothing, and then him out of that?' "

And again—from a different quarter—"I had to refer the other day to Aristophanes, and came by chance on a curious Speaking-pot story in the Vespæ, which I had quite forgotten.

Φιλοκλέων. Ἄκουε, μὴ φεῦγ'· ἐν Συβάρει γυνή ποτε κατέαξ ἐχῖνον. l. 1435

Κατήγορος. Ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.

Φι. Οὐχῖνος οὖν ἔχων τιν' ἐπεμαρτύρατο·
Εἶθ' ἡ Συβαρῖτις εἶπεν, εἰ ναὶ τὰν κόραν
τὴν μαρτυρίαν ταύτην ἐάσας, ἐν τάχει
ἐπίδεσμον ἐρίῳ, νοῦν ἂν εἶχες πλείονα.

"The Pot calls a bystander to be a witness to his bad treatment. The woman says, 'If, by Proserpine, instead of all this "testifying" (comp. Cuddie and his mother in "Old Mortality!") you would buy yourself a rivet, it would show more sense in you!' The Scholiast explains *echinus* as ἄγγος τι ἐκ κεράμου."

One more illustration for the oddity's sake from the "Autobiography of a Cornish Rector," by the late James Hamley Tregenna. 1871.*

"There was one old Fellow in our Company—he was so like a Figure in the 'Pilgrim's Progress' that Richard always called him the 'ALLEGORY,' with a long white beard—a rare Appendage in those days—and a Face the colour of which seemed to have been baked in, like the Faces one used to see on Earthenware Jugs. In our Country-dialect Earthenware is called *'Clome'*; so the Boys of the Village used to shout out after him—'Go back to the Potter, old Clome-face, and get baked over again.' For the 'Allegory,' though shrewd enough in

*Added to the Fourth Edition.

most things, had the reputation of being *'saift-baked,'* i.e., of weak intellect."

(xc.) At the Close of the Fasting Month, Ramazán (which makes the Musulman unhealthy and unamiable), the first Glimpse of the New Moon (who rules their division of the Year), is looked for with the utmost Anxiety, and hailed with Acclamation. Then it is that the Porter's Knot may be heard—toward the *Cellar*. Omar has elsewhere a pretty Quatrain about the same Moon—

"Be of Good Cheer—the sullen Month will die,
"And a young Moon requite us by and by:
"Look how the Old one, meagre, bent, and wan
"With Age and Fast, is fainting from the Sky!"

NOTE BY W. ALDIS WRIGHT *

It must be admitted that FitzGerald took great liberties with the original in his version of Omar Khayyám. The first stanza is entirely his own, and in stanza xxxi. of the fourth edition (xxxvi. in the second) he has introduced two lines from Attár (see Letters, p. 251). In stanza LXXXI. (fourth edition), writes Professor Cowell, "There is no original for the line about the snake: I have looked for it in vain in Nicolas; but I have always supposed that the last line is FitzGerald's mistaken version of Quatr. 236 in Nicolas' ed. which runs thus:

O thou who knowest the secrets of every one's mind,
Who graspest every one's hand in the hour of weakness,
O God, give me repentance and accept my excuses,
O thou who givest repentence and acceptest the excuses of every one.

FitzGerald mistook the meaning of *giving* and *accepting* as used here, and so invented his last line out of his own mistake. I wrote to him about it when I was in Calcutta; but he never cared to alter it."

* Added to the Fifth Edition.

COMPARISON OF THE FIVE EDITIONS SHOWING VARIATIONS IN TEXT

NOTE

The variations from the final form are indicated by **heavy-faced type.** The following variants should also be noted:

First Edition. Stanza XLV not included in subsequent Editions. See p. 253.

Second Edition. Stanzas XIV, XXVIII, XLIV, LXV, LXXVII, LXXXVI, XCIX and CVII were not included in subsequent editions. Stanza XX was not included in the text in later printings, but was quoted in note to Stanza XVIII in the Third and Fourth Editions. See pp. 253-255.

Third Edition. Fitzgerald's "first draught" differs from the printed text as follows:

Stanza I, ll. 1 and 2

Wake! For the Sun **before him into Night**
A Signal flung that put the Stars to flight.

Stanza XXXVIII, l. 1

For, in your Ear a moment—of the same

Stanza XL, l. 2

Of Wine from Heav'n her little Tass lifts up.

Stanza XLI, ll. 1 and 2

Oh, plagued no more with Human or Divine
To-morrow's tangle to **itself** resign.

Stanza XLI, ll. 1 and 2

And if the **Cup, and if** the Lip you press.

Stanza XLVIII, l. 3

Before the starting Caravan has reach'd

Stanza LIII, l. 4

To-morrow, when You shall be You no more.

Stanza LXXII, l. 1

And that inverted Bowl **we** call The Sky.

Stanza CI

And when Yourself with silver step shall pass.

Fourth Edition. The text printed in the following pages is from the *Fifth Edition,* which is the same as the Fourth Edition, except as follows:

		Fifth Ed.	*Fourth Ed.*
Quatrain	I, line 1,	Sun,	= **Sun**
"	VI, " 4,	hers	= **her's**
"	XVI, " 4,	is gone	= **was** gone
"	XVII, " 4,	destined	= **destin'd**
"	XXI, " 2,	Regrets	= **Regret**
"	XXIV, " 3,	under Dust	= **under Dust,**

			Fifth Ed.	*Fourth Ed.*
Quatrain	XLIII,	line 1,	that Angel	= **the** Angel
"	XLIV,	" 3,	Were't	= **Wer't**
"	XLVIII,	" 3,	reach'd	= **reacht**
"	XLIX,	" 4,	may	= **does**
"	LVI,	" 1,	Line	= **Line,**
"	LXVII,	" 2,	fire,	= **fire**
"	LXVII,	" 4,	emerged	= **emerg'd**
"	LXVIII,	" 3,	illumined	= **illumin'd**
"	LXXIV,	" 2,	To-Morrow's	= **To-Morrow's**
"	LXXV,	" 4,	predestined	= **predestin'd**
"	LXXIX,	" 3,	he	= **we**
"	LXXX,	" 3,	Predestined	= **Predestin'd**

The changes found in the fifth edition were made in MS. by Fitzgerald in a copy of the fourth edition discovered by W. Aldis Wright in a little tin box.

1859 I

Awake! for Morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight:
And Lo! the Hunter of the East has caught
The Sultán's Turret in a Noose of Light.

1868 I

Wake! For the Sun behind yon Eastern height
Has chased the Session of the Stars from Night,
And, to the field of Heav'n ascending, strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

1872 I

Wake! For the Sun who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

1879 and **1889** I

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n, and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

1859 II

Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky,
I heard a Voice within the Tavern cry,
"Awake, my Little ones, and fill the Cup
"Before Life's Liquor in its Cup be dry."

1868 II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why lags the drowsy Worshipper outside?"

1872 II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

1879 and **1889** II

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

1859 III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

1868 III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

1872 III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

1879 and **1889** III

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

1859 IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
  Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

1868 IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
  Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

1872 IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
  Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

1879 and **1889** IV

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
  Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

1859 V

Irám indeed is gone with all its Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still the Vine her ancient Ruby yields,
And still a Garden by the Water blows.

1868 V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby gushes from the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

1872 V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby gushes from the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

1879 and **1889** V

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshýd's Sev'n-ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby kindles in the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

1859 VI

And David's Lips are lock't; but in divine
High piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That **yellow** Cheek of her's to'incarnadine.

1868 VI

And David's lips are lockt; but in divine
High piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of her's to incarnadine.

1872 VI

And David's lips are lockt; but in divine
High piping Péhlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of her's to' incarnadine.

1879 and **1889** VI

And David's lips are lockt; but in divine
High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
"Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
That sallow cheek of hers to' incarnadine.

1859 VII

Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring
The Winter Garment of Repentance fling:
  The Bird of Time has but a little way
To fly—and Lo! the Bird is on the Wing.

1868 VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
  The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

1872 VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
  The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

1879 and **1889** VII

Come, fill the Cup, and in the fire of Spring
Your Winter-garment of Repentance fling:
  The Bird of Time has but a little way
To flutter—and the Bird is on the Wing.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

1872 VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

1879 and **1889** VIII

Whether at Naishápúr or Babylon,
Whether the Cup with sweet or bitter run,
The Wine of Life keeps oozing drop by drop,
The Leaves of Life keep falling one by one.

1859 VIII

And look—a thousand Blossoms with the Day
Woke—and a thousand scatter'd into Clay:
And this first Summer Month that brings the Rose
Shall take Jamshýd and Kaikobád away.

1868 IX

Morning a thousand Roses brings, you say;
Yes, but where leaves the Rose of yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshýd and Kaikobád away.

1872 IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.

1879 and 1889 IX

Each Morn a thousand Roses brings, you say:
Yes, but where leaves the Rose of Yesterday?
And this first Summer month that brings the Rose
Shall take Jamshyd and Kaikobád away.

1859 IX

But come with old Khayyám, and leave the Lot
Of Kaikobád and Kaikhosrú forgot!
Let Rustum lay about him as he will,
Or Hátim Tai cry Supper—heed them not.

1868 X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Rustum cry "To Battle!" as he likes,
Or Hátim Tai "To Supper!"—heed not you.

1872 X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Zál and Rustum thunder as they will,
Or Hátim call to Supper—heed not you.

1879 and 1889 X

Well, let it take them! What have we to do
With Kaikobád the Great, or Kaikhosrú?
Let Zál and Rustum bluster as they will,
Or Hátim call to Supper—heed not you.

1859 X

With me along some Strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán scarce is known,
And pity Sultán Máhmúd on his Throne.

1868 XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Máhmúd on his golden Throne!

1872 XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Máhmúd on his golden Throne!

1879 and 1889 XI

With me along the strip of Herbage strown
That just divides the desert from the sown,
Where name of Slave and Sultán is forgot—
And Peace to Mahmúd on his golden Throne!

1859 XI

Here with a Loaf of Bread Beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
And Wilderness is Paradise enow.

1868 XII

Here with a little Bread beneath the Bough,
A Flask of Wine, a Book of Verse—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

1872 XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

1879 and 1889 XII

A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread—and Thou
Beside me singing in the Wilderness—
Oh, Wilderness were Paradise enow!

1859 XII

"How sweet is mortal Sovranty!"—think some:
Others—"How blest the Paradise to come!"
Ah, take the Cash in hand and wave the Rest;
Oh, the brave Music of a *distant* Drum!

1868 XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Promise go,
Nor heed the music of a distant Drum!

1872 XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

1879 and 1889 XIII

Some for the Glories of This World; and some
Sigh for the Prophet's Paradise to come;
Ah, take the Cash, and let the Credit go,
Nor heed the rumble of a distant Drum!

1859 XIII

Look to the **Rose that blows** about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the World I blow:
"At once the silken Tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

1868 XV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow:
"At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

1872 XIV

Look to the blowing Rose about us—Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow,
"At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

1879 and **1889** XIV

Look to the blowing Rose about us—"Lo,
"Laughing," she says, "into the world I blow,
"At once the silken tassel of my Purse
"Tear, and its Treasure on the Garden throw."

1859 XV

And those who husbanded the Golden Grain,
And those who flung it to the Winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

1868 XVI

For those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

1872 XV

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

1879 and **1889** XV

And those who husbanded the Golden grain,
And those who flung it to the winds like Rain,
  Alike to no such aureate Earth are turn'd
As, buried once, Men want dug up again.

1859 XIV

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face
Lighting a little Hour or two—is gone.

1868 XVII

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—**was** gone.

1872 XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two—**was** gone.

1879 and **1889** XVI

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes—or it prospers; and anon,
  Like Snow upon the Desert's dusty Face
Lighting a little hour or two—is gone.

1859 XVI

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose **Doorways** are alternate Night and **Day,**
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode His **Hour or two,** and went his way.

1868 XVIII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destin'd Hour, and went his way.

1872 XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destin'd Hour, and went his way.

1879 and 1889 XVII

Think, in this batter'd Caravanserai
Whose Portals are alternate Night and Day,
How Sultán after Sultán with his Pomp
Abode his destined Hour, and went his way.

1859 XVII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshýd gloried and drank deep;
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, **and he lies fast asleep.**

1868 XIX

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshýd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

1872 XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

1879 and **1889** XVIII

They say the Lion and the Lizard keep
The Courts where Jamshyd gloried and drank deep:
And Bahrám, that great Hunter—the Wild Ass
Stamps o'er his Head, but cannot break his Sleep.

1859 XVIII

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in its Lap from some once lovely Head.

1868 XXIV

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

1872 XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

1879 and **1889** XIX

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Cæsar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in her Lap from some once lovely Head.

1859 XIX

And this **delightful** Herb whose tender Green
Fledges the **River's Lip** on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

1868 XXV

And this **delightful** Herb whose **living** Green
Fledges the **River's Lip** on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

1872 XX

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

1879 and **1889** XX

And this reviving Herb whose tender Green
Fledges the River-Lip on which we lean—
  Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

1859 XX

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears—
To-morrow?—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n Thousand Years.

1868 XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears:
To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

1872 XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past **Regret** and future Fears:
To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

1879 and **1889** XXI

Ah, my Belovéd, fill the Cup that clears
To-DAY of past Regrets and future Fears:
To-morrow!—Why, To-morrow I may be
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Years.

1859 XXI

Lo! some we loved, the loveliest **and best**
That Time and Fate of all their Vintage prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to Rest.

1868 XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time **has** prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

1872 XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time **has** prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

1879 and **1889** XXII

For some we loved, the loveliest and the best
That from his Vintage rolling Time hath prest,
Have drunk their Cup a Round or two before,
And one by one crept silently to rest.

1859 XXII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new Bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

1868 XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new Bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend, ourselves to make a Couch—for whom?

1872 XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

1879 and 1889 XXIII

And we, that now make merry in the Room
They left, and Summer dresses in new bloom,
  Ourselves must we beneath the Couch of Earth
Descend—ourselves to make a Couch—for whom?

1859 XXIII

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

1868 XXVI

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

1872 XXIV

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust, to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

1879 and **1889** XXIV

Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the Dust descend;
  Dust into Dust, and under Dust to lie,
Sans Wine, sans Song, sans Singer, and—sans End!

1859 XXIV

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after a To-MORROW stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries
"Fools! your Reward is neither Here nor There!"

1868 XXVII

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after some To-MORROW stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There!"

1872 XXV

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after some To-MORROW stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There."

1879 and **1889** XXV

Alike for those who for To-DAY prepare,
And those that after some To-MORROW stare,
A Muezzín from the Tower of Darkness cries,
"Fools! your Reward is neither Here nor There."

1859 **XXV**

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so **learnedly,** are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

1868 **XXIX**

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so **learnedly** are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

1872 XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so **learnedly** are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

1879 and **1889** XXVI

Why, all the Saints and Sages who discuss'd
Of the Two Worlds so wisely—they are thrust
  Like foolish Prophets forth; their Words to Scorn
Are scatter'd, and their Mouths are stopt with Dust.

1859 XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great Argument
About it and about: but evermore
Came out by the same Door as in I went.

1868 XXX

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door as in I went.

1872 XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

1879 and **1889** XXVII

Myself when young did eagerly frequent
Doctor and Saint, and heard great argument
About it and about: but evermore
Came out by the same door where in I went.

1859 XXVIII

With them the Seed of Wisdom did I sow,
And with **my** own hand **labour'd it to** grow:
  And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

1868 **XXXI**

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with **my** own hand wrought to make it grow:
  And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

1872 XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with **my** own hand wrought to make it grow;
  And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

1879 and **1889** XXVIII

With them the seed of Wisdom did I sow,
And with mine own hand wrought to make it grow;
  And this was all the Harvest that I reap'd—
"I came like Water, and like Wind I go."

1859 XXIX

Into this Universe, and *Why* not knowing,
Nor *whence,* like Water willy-nilly flowing:
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *whither,* willy-nilly blowing.

1868 XXXII

Into this Universe, and *Why* not knowing,
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing:
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither,* willy-nilly blowing.

1872 XXIX

Into this Universe, and *Why* not knowing,
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not Whither, willy-nilly blowing.

1879 and **1889** XXIX

Into this Universe, and *Why* not knowing
Nor *Whence,* like Water willy-nilly flowing;
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not *Whither,* willy-nilly blowing.

1859 XXX

What, without asking, hither hurried *whence?*
And, without asking, *whither* hurried hence!
Another and another Cup to drown
The Memory of this Impertinence!

1868 **XXXIII**

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Ah, contrite Heav'n endowed us with the Vine
To drug the memory of that insolence!

1872 XXX

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

1879 and **1889** XXX

What, without asking, hither hurried *Whence?*
And, without asking, *Whither* hurried hence!
Oh, many a Cup of this forbidden Wine
Must drown the memory of that insolence!

1859 XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many **Knots** unravel'd by the Road;
But not the **Knot of Human Death and** Fate.

1868 **XXXIV**

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many **Knots** unravel'd by the Road;
But not the Master-Knot of Human Fate.

1872 XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many a Knot unravel'd by the Road;
But not the Master-knot of Human Fate.

1879 and 1889 XXXI

Up from Earth's Centre through the Seventh Gate
I rose, and on the Throne of Saturn sate,
And many a Knot unravel'd by the Road;
But not the Master-knot of Human Fate.

1859 XXXII

There was a Door to which I found no Key:
There was a Veil past which I could not see:
  Some little Talk awhile of ME and THEE
There seem'd—and then no more of THEE and ME.

1868 **XXXV**

There was the Door to which I found no Key:
There was the Veil through which I could not see:
  Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

1872 XXXII

There was the Door to which I found no Key;
There was the Veil through which I could not see:
  Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

1879 and 1889 XXXII

There was the Door to which I found no Key;
There was the Veil through which I might not see:
  Some little talk awhile of ME and THEE
There was—and then no more of THEE and ME.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XXXVI

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor **Heav'n, with those eternal** Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

1872 XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

1879 and **1889** XXXIII

Earth could not answer; nor the Seas that mourn
In flowing Purple, of their Lord forlorn;
Nor rolling Heaven, with all his Signs reveal'd
And hidden by the sleeve of Night and Morn.

1859 XXXIII

Then to the rolling Heav'n itself I cried,
Asking, "What Lamp had Destiny to guide
"Her little Children stumbling in the Dark?"
And—"A blind Understanding!" Heav'n replied.

1868 XXXVII

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil of **Universe I cried** to find
A Lamp **to guide me through the Darkness; and**
Something then said—"An Understanding blind."

1872 XXXIV

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil, I lifted up my hands to find
A Lamp amid the Darkness; and I heard,
As from Without—"THE ME WITHIN THEE BLIND!"

1879 and **1889** XXXIV

Then of the THEE IN ME who works behind
The Veil, I lifted up my hands to find
A lamp amid the Darkness; and I heard,
As from Without—"THE ME WITHIN THEE BLIND!"

1859 XXXIV

Then to this earthen Bowl did I adjourn
My Lip the secret Well of Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live
"Drink!—for once dead you never shall return."

1868 XXXVIII

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the secret Well of Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

1872 XXXV

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

1879 and 1889 XXXV

Then to the Lip of this poor earthen Urn
I lean'd, the Secret of my Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd—"While you live,
"Drink!—for, once dead, you never shall return."

1859 XXXV

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And merry-make; and the cold Lip I kiss'd
How many Kisses might it take—and give!

1868 XXXIX

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and **that impassive** Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

1872 XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

1879 and **1889** XXXVI

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And drink; and Ah! the passive Lip I kiss'd,
How many Kisses might it take—and give!

1859 XXXVI

For in the Market-place, one Dusk of Day,
I watch'd the Potter thumping his wet Clay:
And with its all obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

1868 XL

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

1872 XXXVII

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay,
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray?"

1879 and **1889** XXXVII

For I remember stopping by the way
To watch a Potter thumping his wet Clay:
And with its all-obliterated Tongue
It murmur'd—"Gently, Brother, gently, pray!"

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XLI

For has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
  Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

1872 XXXVIII

Listen—a moment listen!—Of the same
Poor Earth from which that Human Whisper came
  The luckless Mould in which Mankind was cast
They did compose, and call'd him by the name.

1879 and **1889** XXXVIII

And has not such a Story from of Old
Down Man's successive generations roll'd
  Of such a clod of saturated Earth
Cast by the Maker into Human mould?

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XLII

And not a drop that from our Cups we throw
On the parcht herbage but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

1872 XXXIX

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

1879 and 1889 XXXIX

And not a drop that from our Cups we throw
For Earth to drink of, but may steal below
To quench the fire of Anguish in some Eye
There hidden—far beneath, and long ago.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XLIII

As then the Tulip for her wonted sup
Of Heavenly Vintage lifts her chalice up,
  Do you, twin offspring of the soil, till Heav'n
To Earth invert you like an empty Cup.

1872 XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
  Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you like an empty Cup.

1879 and **1889** XL

As then the Tulip for her morning sup
Of Heav'nly Vintage from the soil looks up,
  Do you devoutly do the like, till Heav'n
To Earth invert you—like an empty Cup.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 **LV**

Oh, plagued no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to **itself** resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

1872 XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

1879 and **1889** XLI

Perplext no more with Human or Divine,
To-morrow's tangle to the winds resign,
And lose your fingers in the tresses of
The Cypress-slender Minister of Wine.

1859 XLVII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in the Nothing all Things end in—Yes—
  Then fancy while Thou art, Thou art but what
Thou shalt be—Nothing—Thou shalt not be less.

1868 XLV

And if the Cup you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
  Imagine then you *are* what heretofore
You *were*—hereafter you shall not be less.

1872 XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
  Think then you are To-day what Yesterday
You were—To-morrow you shall not be less.

1879 and **1889** XLII

And if the Wine you drink, the Lip you press,
End in what All begins and ends in—Yes;
  Think then you are To-day what Yesterday
You were—To-morrow you shall not be less.

1859 XLVIII

While the Rose blows along the River Brink,
With old Khayyám the Ruby Vintage drink:
And when the Angel with his darker Draught
Draws up to Thee—take that, and do not shrink.

1868 XLVI

So when at last the Angel of the drink
Of Darkness finds you by the river-brink,
And, proffering his Cup, invites your Soul
Forth to your Lips to quaff it—do not shrink.

1872 XLIII

So when the Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

1879 and 1889 XLIII

So when that Angel of the darker Drink
At last shall find you by the river-brink,
And, offering his Cup, invite your Soul
Forth to your Lips to quaff—you shall not shrink.

1859 From Preface to First Edition

Oh, if my Soul can fling **his** Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Is't not a Shame, is't not a Shame for Him
So long in this Clay Suburb to abide!

1868 **LXIX**

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Is't not a shame—is't not a shame for him
So long in this Clay suburb to abide?

1872 XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Wer't not a Shame—wer't not a Shame for him
In this clay carcase crippled to abide?

1879 and 1889 XLIV

Why, if the Soul can fling the Dust aside,
And naked on the Air of Heaven ride,
Were't not a Shame—were't not a Shame for him
In this clay carcase crippled to abide?

1859 From Preface to First Edition

Or is *that* but a Tent, where rests anon
A Sultán to his Kingdom passing on,
And which the swarthy Chamberlain shall Strike
Then when the Sultán rises to be gone?

1868 LXX

But that is but a Tent wherein may rest
A Sultan to the realm of Death addrest;
The Sultan rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another guest.

1872 XLV

'Tis but a Tent where takes his one-day's rest
A Sultan to the realm of Death addrest;
The Sultan rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another Guest.

1879 and 1889 XLV

'Tis but a Tent where takes his one day's rest
A Sultán to the realm of Death addrest;
The Sultán rises, and the dark Ferrásh
Strikes, and prepares it for another Guest.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XLVII

And fear not lest Existence closing *your*
Account, **should lose, or know the type** no more;
The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

1872 XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

1879 and 1889 XLVI

And fear not lest Existence closing your
Account, and mine, should know the like no more;
The Eternal Sáki from that Bowl has pour'd
Millions of Bubbles like us, and will pour.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XLVIII

When You and I behind the Veil are past,
Oh but the long long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As much as Ocean of a pebble-cast.

1872 XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As the Sev'n Seas should heed a pebble-cast.

1879 and 1889 XLVII

When You and I behind the Veil are past,
Oh, but the long, long while the World shall last,
Which of our Coming and Departure heeds
As the Sea's self should heed a pebble-cast.

1859 XXXVIII

One Moment in Annihilation's Waste,
One Moment, of the Well of Life to taste—
The Stars are setting and the Caravan
Starts for the Dawn of Nothing—Oh, make haste!

1868 XLIX

One Moment in Annihilation's Waste,
One Moment, of the Well of Life to taste—
The Stars are setting, and the Caravan
Draws to the Dawn of Nothing—Oh make haste!

1872 XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste
Of BEING from the Well amid the Waste—
And Lo!—the phantom Caravan has reach'd
The NOTHING it set out from—Oh, make haste!

1879 and 1889 XLVIII

A Moment's Halt—a momentary taste
Of BEING from the Well amid the Waste—
And Lo!—the phantom Caravan has reach'd
The NOTHING it set out from—Oh, make haste!

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 L

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
A Hair, they say, divides the False and True—
And upon what, prithee, does Life depend?

1872 XLIX

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
A Hair perhaps divides the False and True—
And upon what, prithee, does Life depend?

1879 and 1889 XLIX

Would you that spangle of Existence spend
About THE SECRET—quick about it, Friend!
A Hair perhaps divides the False and True—
And upon what, prithee, may life depend?

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 **LI**

A Hair, they say, divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the Clue,
Could you but find it, to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

1872 **L**

A Hair perhaps divides the False and True;
Yes; and a single Alif were the clue—
Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

1879 and 1889 **L**

A Hair perhaps divides the False and True,
Yes; and a single Alif were the clue—
Could you but find it—to the Treasure-house,
And peradventure to THE MASTER too;

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LII

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running, Quicksilver-like eludes your pains:
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

1872 LI

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

1879 and **1889** LI

Whose secret Presence, through Creation's veins
Running Quicksilver-like eludes your pains;
  Taking all shapes from Máh to Máhi; and
They change and perish all—but He remains;

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LIII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He **does** Himself contrive, enact, behold.

1872 LII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He **does** Himself contrive, enact, behold.

1879 and **1889** LII

A moment guess'd—then back behind the Fold
Immerst of Darkness round the Drama roll'd
Which, for the Pastime of Eternity,
He **doth** Himself contrive, enact, behold.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LIV

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
You gaze To-day, while You are You—how then
To-morrow, **You when** shall be You no more?

1872 LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
You gaze To-DAY, while You are You—how then
To-MORROW, **You when** shall be You no more?

1879 and 1889 LIII

But if in vain, down on the stubborn floor
Of Earth, and up to Heav'n's unopening Door,
You gaze To-DAY, while You are You—how then
To-MORROW, when You shall be You no more?

1859 XXXIX

How long, how long, in infinite Pursuit
Of This and That endeavour and dispute?
Better be **merry** with the fruitful Grape
That sadden after none, or bitter, Fruit.

1868 LVI

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
Better be **merry** with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

1872 LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

1879 and **1889** LIV

Waste not your Hour, nor in the vain pursuit
Of This and That endeavour and dispute;
Better be jocund with the fruitful Grape
Than sadden after none, or bitter, Fruit.

1859 XL

You know, my Friends, how long since in my House
For a new Marriage I did make Carouse:
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

1868 LVII

You know, my Friends, how bravely in my House
For a new Marriage I did make Carouse:
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

1872 LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

1879 and 1889 LV

You know, my Friends, with what a brave Carouse
I made a Second Marriage in my house;
  Divorced old barren Reason from my Bed,
And took the Daughter of the Vine to Spouse.

1859 XLI

For "Is" and "Is-NOT" though *with* Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" ***without,*** **I could define**
I yet in all I only cared to know,
Was never deep in anything but—Wine.

1868 LVIII

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define,
Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

1872 LVI

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line,
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define
Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

1879 and 1889 LVI

For "Is" and "Is-NOT" though with Rule and Line
And "UP-AND-DOWN" by Logic I define,
Of all that one should care to fathom, I
Was never deep in anything but—Wine.

1859 XXXVII

Ah, fill the Cup:—what boots it to repeat
How Time is slipping underneath our Feet:
Unborn To-morrow, and dead Yesterday,
Why fret about them if To-day be sweet!

1868 LIX

Ah, but my Computations, People say,
Have squared the Year to human compass, eh?
If so, by striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.

1872 LVII

Ah, but my Computations, People say,
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow, and dead Yesterday.

1879 and 1889 LVII

Ah, but my Computations, People say,
Reduced the Year to better reckoning?—Nay,
'Twas only striking from the Calendar
Unborn To-morrow and dead Yesterday.

1859 **XLII**

And lately, by the Tavern Door agape,
Came **stealing** through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

1868 **LX**

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

1872 LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

1879 and **1889** LVIII

And lately, by the Tavern Door agape,
Came shining through the Dusk an Angel Shape
Bearing a Vessel on his Shoulder; and
He bid me taste of it; and 'twas—the Grape!

1859 XLIII

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The subtle Alchemist that in a Trice
Life's leaden Metal into Gold transmute.

1868 LXI

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

1872 LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

1879 and **1889** LIX

The Grape that can with Logic absolute
The Two-and-Seventy jarring Sects confute:
  The sovereign Alchemist that in a trice
Life's leaden metal into Gold transmute:

1859 XLIV

The mighty Mahmúd, **the victorious** Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters **and slays with his enchanted** Sword.

1868 LXII

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

1872 LX

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

1879 and **1889** LX

The mighty Mahmúd, Allah-breathing Lord,
That all the misbelieving and black Horde
Of Fears and Sorrows that infest the Soul
Scatters before him with his whirlwind Sword.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXIII

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

1872 LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

1879 and **1889** LXI

Why, be this Juice the growth of God, who dare
Blaspheme the twisted tendril as a Snare?
A Blessing, we should use it, should we not?
And if a Curse—why, then, Who set it there?

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXIV

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
When the frail Cup is crumbled into Dust!

1872 LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

1879 and 1889 LXII

I must abjure the Balm of Life, I must,
Scared by some After-reckoning ta'en on trust,
  Or lured with Hope of some Diviner Drink,
To fill the Cup—when crumbled into Dust!

1859 XXVI

Oh, come with old Khayyám, and leave the Wise
To talk; one thing is certain, that Life flies;
One thing is certain, and the Rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

1868 LXVI

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies:
One thing is certain and the rest is lies;
The Flower that once **is** blown for ever dies.

1872 LXIII

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies;
One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

1879 and 1889 LXIII

Oh threats of Hell and Hopes of Paradise!
One thing at least is certain—*This* Life flies;
One thing is certain and the rest is Lies;
The Flower that once has blown for ever dies.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXVII

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

1872 LXIV

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

1879 and **1889** LXIV

Strange, is it not? that of the myriads who
Before us pass'd the door of Darkness through,
  Not one returns to tell us of the Road,
Which to discover we must travel too.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXVIII

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their **fellows**, and to Sleep return'd.

1872 LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their **fellows**, and to Sleep return'd.

1879 and **1889** LXV

The Revelations of Devout and Learn'd
Who rose before us, and as Prophets burn'd,
  Are all but Stories, which, awoke from Sleep
They told their comrades, and to Sleep return'd.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXXI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And after many days my Soul return'd
And **said, "Behold,** Myself am Heav'n and Hell:"

1872 LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell:"

1879 and **1889** LXVI

I sent my Soul through the Invisible,
Some letter of that After-life to spell:
And by and by my Soul return'd to me,
And answer'd "I Myself am Heav'n and Hell:"

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXXII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow of a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerg'd from, shall so soon expire.

1872 LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow of a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerg'd from, shall so soon expire.

1879 and **1889** LXVII

Heav'n but the Vision of fulfill'd Desire,
And Hell the Shadow from a Soul on fire,
  Cast on the Darkness into which Ourselves,
So late emerged from, shall so soon expire.

1859 XLVI

For in and out, above, about, below,
'Tis nothing but a Magic Shadow-show,
Play'd in a Box whose Candle is the Sun,
Round which we Phantom Figures come and go.

1868 LXXIII

We are no other than a moving row
Of visionary Shapes that come and go
Round with this Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

1872 LXVIII

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
Round with the Sun-illumin'd Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

1879 and 1889 LXVIII

We are no other than a moving row
Of Magic Shadow-shapes that come and go
Round with the Sun-illumined Lantern held
In Midnight by the Master of the Show;

1859 XLIX

'Tis all a Chequer-board of Nights and Days
Where Destiny with Men for Pieces plays:
  Hither and thither moves, and mates, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

1868 LXXIV

Impotent Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays;
And one by one back in the Closet lays.

1872 LXIX

Impotent Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

1879 and 1889 LXIX

But helpless Pieces of the Game He plays
Upon this Chequer-board of Nights and Days;
  Hither and thither moves, and checks, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

1859 L

The Ball no Question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left, as strikes the Player goes;
And He that toss'd **Thee** down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

1868 **LXXV**

The Ball no Question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left as strikes the Player goes;
And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

1872 LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Right or Left as strikes the Player goes;
And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

1879 and 1889 ♣ LXX

The Ball no question makes of Ayes and Noes,
But Here or There as strikes the Player goes;
And He that toss'd you down into the Field,
He knows about it all—HE knows—HE knows!

1859 LI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all thy Piety nor Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all thy Tears wash out a Word of it.

1868 LXXVI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

1872 LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety and Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

1879 and 1889 LXXI

The Moving Finger writes; and, having writ,
Moves on: nor all your Piety nor Wit
  Shall lure it back to cancel half a Line,
Nor all your Tears wash out a Word of it.

1859 LII

And that inverted Bowl we call The Sky,
Whereunder crawling coop't we live and die,
Lift not thy hands to *It* for help—for It
Rolls impotently on as Thou or I.

1868 LXXVIII

And that inverted Bowl we call The Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to *It* for help—for it
As impotently rolls as you or I.

1872 LXXII

And that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to *It* for help—for It
As impotently rolls as you or I.

1879 and 1889 LXXII

And that inverted Bowl they call the Sky,
Whereunder crawling coop'd we live and die,
Lift not your hands to *It* for help—for It
As impotently moves as you or I.

1859 LIII

With Earth's first Clay They did the Last Man's knead,
And then of the last Harvest sow'd the Seed:
  Yea, the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

1868 LXXIX

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed;
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

1872 LXXIII

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

1879 and **1889** LXXIII

With Earth's first Clay They did the Last Man knead,
And there of the Last Harvest sow'd the Seed:
  And the first Morning of Creation wrote
What the Last Dawn of Reckoning shall read.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXXX

Yesterday *This* Day's Madness did prepare;
To-morrow's Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

1872 LXXIV

YESTERDAY *This* Day's Madness did prepare;
TO-MORROW's Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

1879 and **1889** LXXIV

YESTERDAY *This* Day's Madness did prepare;
TO-MORROW'S Silence, Triumph, or Despair:
Drink! for you know not whence you came, nor why:
Drink! for you know not why you go, nor where.

1859 LIV

I tell Thee this—When, starting from the Goal,
Over the shoulders of the flaming Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtara they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul

1868 LXXXI

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtari they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul

1872 LXXV

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtari they flung,
In my predestin'd Plot of Dust and Soul.

1879 and 1889 LXXV

I tell you this—When, started from the Goal,
Over the flaming shoulders of the Foal
Of Heav'n Parwín and Mushtarí they flung,
In my predestined Plot of Dust and Soul

1859 LV

The Vine had struck a Fibre; which about
If clings my Being—let the Súfi flout;
Of my Base Metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

1868 LXXXII

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

1872 LXXVI

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key,
That shall unlock the Door he howls without.

1879 and **1889** LXXVI

The Vine had struck a fibre: which about
If clings my Being—let the Dervish flout;
Of my Base metal may be filed a Key
That shall unlock the Door he howls without.

1859 LVI

And this I know: whether the one True Light,
Kindle to Love, or Wrathconsume me quite,
One **Glimpse** of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

1868 LXXXIII

And this I know: whether the one True Light,
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

1872 LXXVII

And this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

1879 and **1889** LXXVII

And this I know: whether the one True Light
Kindle to Love, or Wrath-consume me quite,
One Flash of It within the Tavern caught
Better than in the Temple lost outright.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXXXIV

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
  Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

1872 LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
  Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

1879 and 1889 LXXVIII

What! out of senseless Nothing to provoke
A conscious Something to resent the yoke
  Of unpermitted Pleasure, under pain
Of Everlasting Penalties, if broke!

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 LXXXV

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent us dross-allay'd—
  Sue for a Debt we never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

1872 LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent us dross-allay'd—
  Sue for a Debt we never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

1879 and **1889** LXXIX

What! from his helpless Creature be repaid
Pure Gold for what he lent him dross-allay'd—
  Sue for a Debt he never did contract,
And cannot answer—Oh the sorry trade!

1859 LVII

Oh, Thou, who didst with Pitfall and with Gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with **Predestination** round
Enmesh me, **and impute** my Fall to Sin?

1868 LXXXVII

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestin'd Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin?

1872 LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestin'd Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

1879 and **1889** LXXX

Oh Thou, who didst with pitfall and with gin
Beset the Road I was to wander in,
  Thou wilt not with Predestined Evil round
Enmesh, and then impute my Fall to Sin!

1859 LVIII

Oh, Thou, who Man of baser Earth didst make,
And who with Eden didst devise the Snake;
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd, Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

1868 LXXXVIII

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
For all the Sin the Face of wretched Man
Is black with—Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

1872 LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's Forgiveness give—and take!

* * * * * *

1879 and 1889 LXXXI

Oh Thou, who Man of baser Earth didst make,
And ev'n with Paradise devise the Snake:
For all the Sin wherewith the Face of Man
Is blacken'd—Man's forgiveness give—and take!

* * * * * *

KÚZA-NÁMA

1859 **LIX**

Listen again. One Evening at the Close
Of Ramazán, ere the better Moon arose,
In that old Potter's Shop I stood alone
With the clay Population round in Rows.

1868 **LXXXIX**

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

1872 LXXXII

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

1879 and **1889** LXXXII

As under cover of departing Day
Slunk hunger-stricken Ramazán away,
Once more within the Potter's house alone
I stood, surrounded by the Shapes of Clay.

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 XC

And once again there gather'd a scarce heard
Whisper among them; as it were, the stirr'd
Ashes of some all but extinguisht Tongue,
Which mine ear kindled into living Word.

1872 LXXXIII

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

1879 and 1889 LXXXIII

Shapes of all Sorts and Sizes, great and small,
That stood along the floor and by the wall;
And some loquacious Vessels were; and some
Listen'd perhaps, but never talk'd at all.

1859 LXI

Then said another—"Surely not in vain
"My Substance **from** the common Earth was ta'en,
"That He who subtly wrought me into Shape
"Should stamp me back to common Earth again."

1868 XCI

Said one among them—"Surely not in vain,
"My Substance **from** the common Earth was ta'en,
"That He who subtly wrought me into Shape
"Should stamp me back to shapeless Earth again?"

1872 LXXXIV

Said one among them—"Surely not in vain
My substance of the common Earth was ta'en
And to this Figure moulded, to be broke,
Or trampled back to shapeless Earth again."

1879 and **1889** LXXXIV

Said one among them—"Surely not in vain
"My substance of the common Earth was ta'en
"And to this Figure moulded, to be broke,
"Or trampled back to shapeless Earth again."

1859 LXII

Another said—"Why, ne'er a peevish Boy,
"Would break the Bowl from which he drank in Joy;
"Shall He that *made* the Vessel in pure Love
"And Fansy, in an after Rage destroy!"

1868 XCII

Another said, "Why, ne'er a peevish Boy
"Would break the Cup from which he drank in Joy;
"Shall He that of his own free Fancy made
"The Vessel, in an after-rage destroy!"

1872 LXXXV

Then said a Second—"Ne'er a peevish Boy
"Would break the Bowl from which he drank in joy;
"And He that with his hand the Vessel made
"Will surely not in after Wrath destroy."

1879 and 1889 LXXXV

Then said a Second—"Ne'er a peevish Boy
"Would break the Bowl from which he drank in joy;
"And He that with his hand the Vessel made
"Will surely not in after Wrath destroy."

1859 LXIII

None answer'd this; but after Silence spake
A Vessel of a more ungainly Make:
"They sneer at me for leaning all awry;
"What! did the Hand then of the Potter shake!"

1868 XCIII

None answer'd this; but after silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry;
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

1872 LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

1879 and **1889** LXXXVI

After a momentary silence spake
Some Vessel of a more ungainly Make;
"They sneer at me for leaning all awry:
"What! did the Hand then of the Potter shake?"

1859 LX

And, strange to tell, among that Earthen Lot
Some could articulate, while others not:
And suddenly one more impatient cried—
Who *is* the Potter, pray, and who the Pot?"

1868 XCIV

Thus with the Dead as with the Living, *What?*
And *Why?* so ready, but the *Wherefor* not,
One on a sudden peevishly exclaim'd,
"Which is the Potter, pray, and which the Pot?"

1872 LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Súfi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me, then,
"Who makes–Who sells–Who buys–Who *is* the Pot?"

1879 and 1889 LXXXVII

Whereat some one of the loquacious Lot—
I think a Súfi pipkin—waxing hot—
"All this of Pot and Potter—Tell me, then,
"Who is the Potter, pray, and who the Pot?"

1859 LXIV

Said one—"Folks of a surly Tapster tell,
"And daub his Visage with the Smoke of Hell;
"They talk of some strict Testing of us—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

1868 XCV

Said one—"Folks of a surly Master tell,
"And daub his Visage with the Smoke of Hell;
"They talk of some sharp Trial of us—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

1872 LXXXVIII

"Why," said another, "Some there are who tell
"Of one who threatens he will toss to Hell
"The luckless Pots he marr'd in making—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

1879 and **1889** LXXXVIII

"Why," said another, "Some there are who tell
"Of one who threatens he will toss to Hell
"The luckless Pots he marr'd in making—Pish!
"He's a Good Fellow, and 'twill all be well."

1859 LXV

Then said another with a long-drawn Sigh,
"My Clay with long oblivion is gone dry:
"But, fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by-and-bye!"

1868 XCVI

"Well," said another, "Whoso will, let try,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But, fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by-and-bye."

1872 LXXXIX

"Well," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by and by."

1879 and 1889 LXXXIX

"Well," murmur'd one, "Let whoso make or buy,
"My Clay with long Oblivion is gone dry:
"But fill me with the old familiar Juice,
"Methinks I might recover by and by."

1859 LXVI

So while the Vessels one by one were speaking,
One spied the little Crescent all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Hark to the Porter's Shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

1868 XCVII

So while the Vessels one by one were speaking,
One spied the little Crescent all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

1872 XC

So while the Vessels one by one were speaking,
The little Moon look'd in that all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

1879 and **1889** XC

So while the Vessels one by one were speaking,
The little Moon look'd in that all were seeking:
And then they jogg'd each other, "Brother! Brother!
"Now for the Porter's shoulder-knot a-creaking!"

* * * * * *

1859 LXVII

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash my Body whence the Life has died,
And in a Windingsheet of Vine-leaf wrapt,
So bury me by some sweet Garden-side.

1868 XCVIII

Ah, with the Grape my fading Life provide,
And wash my Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

1872 XCI

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

1879 and **1889** XCI

Ah, with the Grape my fading life provide,
And wash the Body whence the Life has died,
And lay me, shrouded in the living Leaf,
By some not unfrequented Garden-side.

1859 LXVIII

That ev'n my buried Ashes such a Snare
Of **Perfume** shall fling up into the Air,
  As not a True Believer passing by
But shall be overtaken unaware.

1868 C

Then ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air,
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

1872 XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

1879 and **1889** XCII

That ev'n my buried Ashes such a snare
Of Vintage shall fling up into the Air
  As not a True-believer passing by
But shall be overtaken unaware.

1859 LXIX

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my Credit in **Men's Eye** much wrong:
Have drown'd my **Honour** in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

1868 CI

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in **Men's eye** much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

1872 XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in **Men's eye** much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

1879 and **1889** XCIII

Indeed the Idols I have loved so long
Have done my credit in this World much wrong:
Have drown'd my Glory in a shallow Cup,
And sold my Reputation for a Song.

1859 **LXX**

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

1868 **CII**

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

1872 XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

1879 and **1889** XCIV

Indeed, indeed, Repentance oft before
I swore—but was I sober when I swore?
  And then and then came Spring, and Rose-in-hand
My thread-bare Penitence apieces tore.

1859 LXXI

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—well,
I **often wonder** what the Vintners buy
One half so precious as the **Goods** they sell.

1868 CIII

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
I **often wonder** what the Vintners buy
One half so precious as the **ware** they sell.

1872 XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
I wonder often what the Vintners buy
One half so precious as the stuff they sell.

1879 and **1889** XCV

And much as Wine has play'd the Infidel,
And robb'd me of my Robe of Honour—Well,
I wonder often what the Vintners buy
One half so precious as the stuff they sell.

1859 LXXII

Alas, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented Manuscript should close!
The Nightingale that in the Branches sang,
Ah, whence, and whither flown again, who knows!

1868 CIV

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

1872 XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

1879 and **1889** XCVI

Yet Ah, that Spring should vanish with the Rose!
That Youth's sweet-scented manuscript should close!
The Nightingale that in the branches sang,
Ah whence, and whither flown again, who knows!

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 CV

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
Toward which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

1872 XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
To which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

1879 and 1889 XCVII

Would but the Desert of the Fountain yield
One glimpse—if dimly, yet indeed, reveal'd,
To which the fainting Traveller might spring,
As springs the trampled herbage of the field!

1859

[*The quatrain printed below was not included in the first edition.*]

1868 CVI

Oh if the World were but to re-create,
That we might catch ere closed the Book of Fate,
And make **The Writer on a fairer leaf**
Inscribe our names, or quite obliterate!

1872 XCVIII

Would but some wingéd Angel ere too late
Arrest the yet unfolded Roll of Fate,
And make the stern Recorder otherwise
Enregister, or quite obliterate!

1879 and **1889** XCVIII

Would but some wingéd Angel ere too late
Arrest the yet unfolded Roll of Fate,
And make the stern Recorder otherwise
Enregister, or quite obliterate!

1859 LXXIII

Ah Love! could **thou** and I with **Fate** conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

1868 CVIII

Ah Love! could you and I with **Fate** conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

1872 XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

* * * * * *

1879 and **1889** XCIX

Ah Love! could you and I with Him conspire
To grasp this sorry Scheme of Things entire,
Would not we shatter it to bits—and then
Re-mould it nearer to the Heart's Desire!

* * * * * *

1859 LXXIV

Ah, Moon of my Delight who know'st no wane,
The Moon of Heav'n is rising once again:
  How oft hereafter rising shall she look
Through this same Garden after me—in vain!

1868 CIX

But see! The rising Moon of Heav'n again
Looks for us, Sweet-heart, through the quivering
    Plane:
  How oft hereafter rising will she look
Among those leaves—for one of us in vain!

1872 C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
  How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one* in vain!

1879 and 1889 C

Yon rising Moon that looks for us again—
How oft hereafter will she wax and wane;
  How oft hereafter rising look for us
Through this same Garden—and for *one* in vain!

1859 LXXV

And when **Thyself with shining Foot** shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in **thy** joyous Errand reach the Spot
Where I made one—turn down an empty Glass!

TAMÁM SHUD.

1868 CX

And when **Yourself with silver Foot** shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMÁM.

1872 CI

And when like her, oh Sákí, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your **blissful** errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMÁM.

1879 and **1889** CI

And when like her, oh Sákí, you shall pass
Among the Guests Star-scatter'd on the Grass,
And in your joyous errand reach the spot
Where I made One—turn down an empty Glass!

TAMAM.

Stanza which appeared in the First Edition only.

1859 XLV

But leave the Wise to wrangle, and with me
The Quarrel of the Universe let be:
And, in some corner of the Hubbub coucht,
Make Game of that which makes as much of Thee.

Stanzas which appeared in the Second Edition only.

1868 XIV

Were it not Folly, Spider-like to spin
The Thread of present Life away to win
What? for ourselves, who know not if we shall
Breathe out the very Breath we now breathe in!

XX*

The Palace that to Heav'n his pillars threw,
And Kings the forehead on his threshold drew—
I saw the solitary Ringdove there,
And "Coo, coo, coo," she cried; and "Coo, coo, coo."

*Quoted in the note to Stanza XVIII in the Third and Fourth Editions.

XXVIII

Another Voice, when I am sleeping, cries,
"The Flower should open with the Morning skies."
  And a retreating Whisper, as I wake—
"The Flower that once has blown for ever dies."

XLIV

Do you, within your little hour of Grace,
The waving Cypress in your Arms enlace,
  Before the Mother back into her arms
Fold, and dissolve you in a last embrace.

LXV

If but the Vine and Love-abjuring Band
Are in the Prophet's Paradise to stand,
  Alack, I doubt the Prophet's Paradise.
Were empty as the hollow of one's Hand.

LXXVII

For let Philosopher and Doctor preach
Of what they will, and what they will not—each
  Is but one Link in an eternal Chain
That none can slip, nor break, nor over-reach.

LXXXVI

Nay, but, for terror of his wrathful Face,
I swear I will not call Injustice Grace;
  Not one Good Fellow of the Tavern but
Would kick so poor a Coward from the place.

XCIX

Whither resorting from the vernal Heat
Shall Old Acquaintance Old Acquaintance greet,
  Under the Branch that leans above the Wall
To shed his Blossom over head and feet.

CVII

Better, oh better, cancel from the Scroll
Of Universe one luckless Human Soul,
  Than drop by drop enlarge the Flood that rolls
Hoarser with Anguish as the Ages roll.

COMPARATIVE TABLE OF STANZAS IN THE FIVE EDITIONS

Ed. 1	Ed. 2	Edd. 3, 4 & 5
Preface	LXIX	XLIV
Preface	LXX	XLV
I	I	I
II	II	II
III	III	III
IV	IV	IV
V	V	V
VI	VI	VI
VII	VII	VII
VIII	IX	IX
IX	X	X
X	XI	XI
XI	XII	XII
XII	XIII	XIII
XIII	XV	XIV
XIV	XVII	XVI
XV	XVI	XV
XVI	XVIII	XVII
XVII	XIX	XVIII
XVIII	XXIV	XIX
XIX	XXV	XX
XX	XXI	XXI
XXI	XXII	XXII
XXII	XXIII	XXIII
XXIII	XXVI	XXIV
XXIV	XXVII	XXV
XXV	XXIX	XXVI
XXVI	LXVI	LXIII

Ed. 1	Ed. 2	Edd. 3, 4 & 5
XXVII	XXX	XXVII
XXVIII	XXXI	XXVIII
XXIX	XXXII	XXIX
XXX	XXXIII	XXX
XXXI	XXXIV	XXXI
XXXII	XXXV	XXXII
XXXIII	XXXVII	XXXIV
XXXIV	XXXVIII	XXXV
XXXV	XXXIX	XXXVI
XXXVI	XL	XXXVII
XXXVII	LIX	LVII
XXXVIII	XLIX	XLVIII
XXXIX	LVI	LIV
XL	LVII	LV
XLI	LVIII	LVI
XLII	LX	LVIII
XLIII	LXI	LIX
XLIV	LXII	LX
XLV		
XLVI	LXXIII	LXVIII
XLVII	XLV	XLII
XLVIII	XLVI	XLIII
XLIX	LXXIV	LXIX
L	LXXV	LXX
LI	LXXVI	LXXI
LII	LXXVIII	LXXII
LIII	LXXIX	LXXIII
LIV	LXXXI	LXXV
LV	LXXXII	LXXVI
LVI	LXXXIII	LXXVII
LVII	LXXXVII	LXXX

Ed. 1	Ed. 2	Edd. 3, 4 & 5
LVIII	LXXXVIII	LXXXI
LIX	LXXXIX	LXXXII
LX	XCIV	LXXXVII
LXI	XCI	LXXXIV
LXII	XCII	LXXXV
LXIII	XCIII	LXXXVI
LXIV	XCV	LXXXVIII
LXV	XCVI	LXXXIX
LXVI	XCVII	XC
LXVII	XCVIII	XCI
LXVIII	C	XCII
LXIX	CI	XCIII
LXX	CII	XCIV
LXXI	CIII	XCV
LXXII	CIV	XCVI
LXXIII	CVIII	XCIX
LXXIV	CIX	C
LXXV	CX	CI
	VIII	VIII
	XIV	
	XX	Note on XVIII
	XXVIII	
	XXXVI	XXXIII
	XLI	XXXVIII
	XLII	XXXIX
	XLIII	XL

Ed. 1	Ed. 2	Edd. 3, 4 & 5
	XLIV	
	XLVII	XLVI
	XLVIII	XLVII
	L	XLIX
	LI	L
	LII	LI
	LIII	LII
	LIV	LIII
	LV	XLI
	LXIII	LXI
	LXIV	LXII
	LXV	
	LXVII	LXIV
	LXVIII	LXV
	LXXI	LXVI
	LXXII	LXVII
	LXXVII	
	LXXX	LXXIV
	LXXXIV	LXXVIII
	LXXXV	LXXIX
	LXXXVI	
	XC	LXXXIII
	XCIX	
	CV	XCVII
	CVI	XCVIII
	CVII	

BIBLIOGRAPHY

OF

ORIGINAL FITZGERALD EDITIONS

First Edition.

RUBÁIYÁT of OMAR KHAYYÁM, the ASTRONOMER-POET of PERSIA. Translated into English verse. London: Bernard Quaritch, Castle Street, Leicester Square. 1859.

On the verso: G. Norman, Printer, Maiden Lane, Covent Garden, London.

Small quarto. Brown paper wrappers, 75 quatrains, 22 notes.

Second Edition.

RUBÁIYÁT of OMAR KHAYYÁM, the ASTRONOMER-POET of PERSIA. Rendered into English Verse. Second Edition. London: Bernard Quaritch, Piccadilly. 1872.

(John Childs and Sons, Printers.) Quarto. Paper wrappers, 110 quatrains, 25 notes.

Third Edition.

RUBÁIYÁT of OMAR KHAYYÁM, the ASTRONOMER-POET of PERSIA. Rendered into English Verse. Third Edition. London: Bernard Quaritch, Piccadilly. 1872.

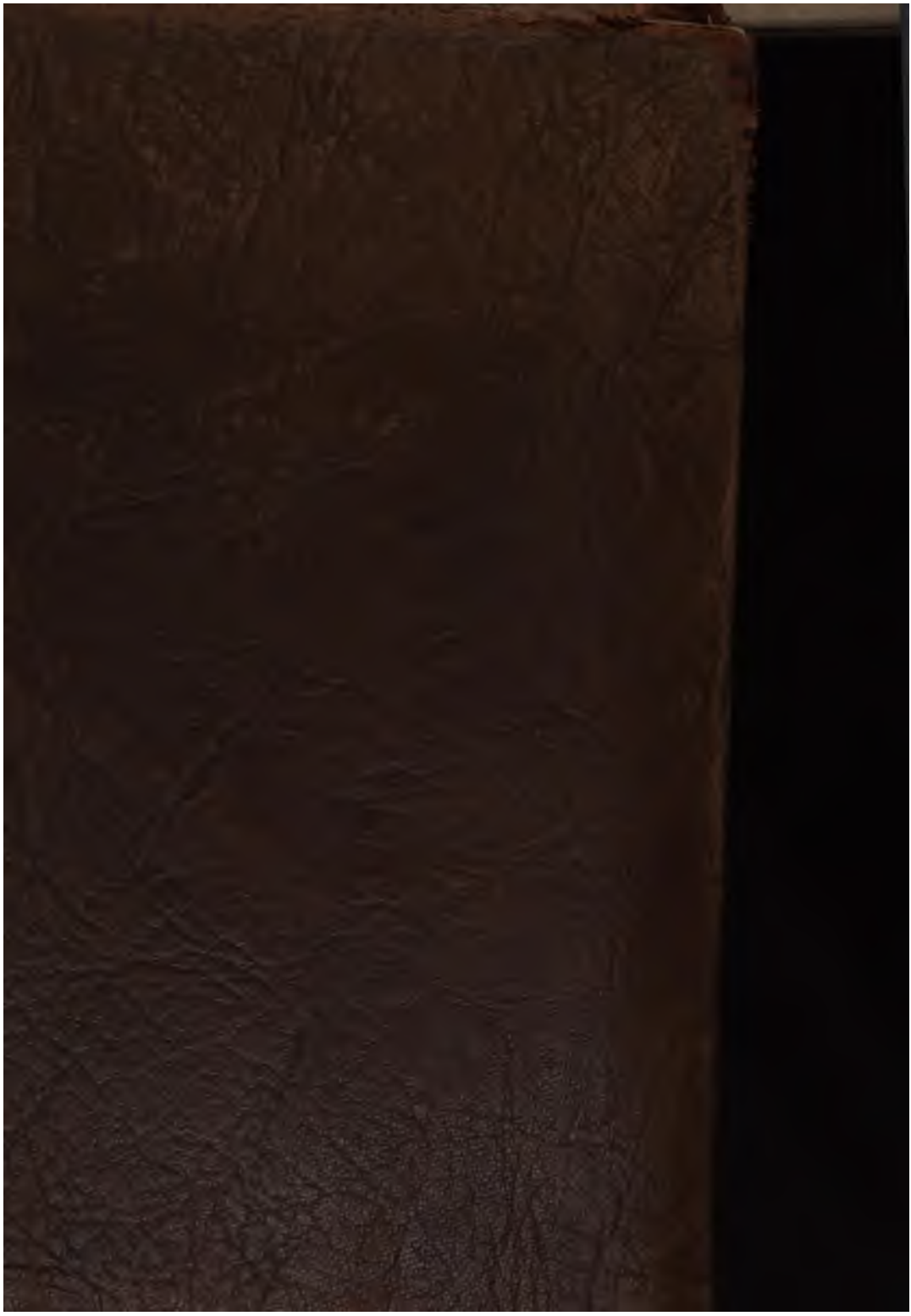
Quarto, half Roxburghe, maroon cloth. 101 quatrains.

Fourth Edition.

RUBÁIYÁT of OMAR KHAYYÁM and the Sálamán and Absál of Jámi. Rendered into English Verse. Bernard Quaritch, 15 Piccadilly, London. 1879.

Fcap. 4to, half Roxburghe. 101 quatrains.

Fifth Edition.

Letters and Literary Remains of EDWARD FITZGERALD, Edited by William Aldis Wright, in Three Volumes. London: Macmillan and Co., and New York. 1889. *All Rights Reserved.*

Crown 8vo. Text in volume 3. 101 quatrains.